



# CAP Mag


Le journal des Lusodépendants

262°

Janv 2017

 CAPMag-Le-journal-des-Lusodépendants

 @capmagellan

 DSE Cap Magellan

[www.capmagellan.org](http://www.capmagellan.org)  
[www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)



**Personnalités  
lusophones  
de l'année**



**Les Premiers  
Etats Généraux de la  
Lusodescendance**

UN CONCERT



CAP MAGELLAN  
AGITATEUR LUSOPHONE DEPUIS 25 ANS!  
PRÉSENTE



En clôture des



les 28 et 29 janvier 2017  
à Paris

Infos / Réservation :  
capmagellan.com  
01 79 35 11 00

Points de vente :  
Agences Caixa  
Géral de Dépósitos  
www.bataclan.fr  
50 Boulevard Voltaire  
75011 Paris



# RESISTÊNCIA

## AU BATACLAN 29 janvier 2017



Avec le soutien de



# Sommaire



06

## Actualité

**As palavras do ano**  
do Dicionário Priberam



08

## Économie

**Empresas** já receberam mais  
de 450 milhões do Portugal 2020



10

## Dossier

**Les personnalités lusophones**  
de l'année 2016



14

## Événements

**Les Premiers Etats généraux**  
de la Lusodescendance

## ROTEIRO

**Cinéma**  
15 **A hora**  
de Paulo Emílio

**Musique**  
16 **Ricardo Ribeiro**  
en tournée en France

**Littérature**  
18 **Smells like teen spirit,**  
fragments 1 à 101

**Exposition**  
19 **Du Jourdain au Congo:**  
entre arte e cristianismo

**Association**  
20 **L'éducation,**  
un droit pour tous

**Sport**  
22 **A formação para**  
o sucesso do desporto profissional!

**Europe**  
23 **Lisboa:** Capital ibero-americana  
da Cultura de 2017

**Gastronomie**  
24 **A la découverte**  
des Pastéis de Nata

**Vous et vos parents**  
25 **Cantem**  
as Janeiras !

**TV / Radio / Web**  
26 **Radio Alfa**  
aussi à Lille, Lyon et Strasbourg !

**Sport**  
27 **Surf :** Portugal campeão  
europeu de juniores



**Voyage**  
34 **Mourão**  
linda vila barroca



QUE CETTE ANNÉE SOIT BELLE...

*Melhor, é possível?*

Elles sont venues. Elles sont toutes là. Nos bonnes résolutions! Elles s'invitent à la fête d'un nouvel an plein de promesses.

Alors, nous sommes au rendez-vous, portés par une irrésistible envie de bien faire, parce que tout est possible, d'accepter ces sincères vœux de plus d'amour, d'amitié, de solidarité et de plus de paix. Lequel reste nous encercle, il faut bien le reconnaître.

L'année 2016 fut, pour les lusophiles que nous sommes, dingue! Les pastéis de nata ont envahi la France, presque autant que les Français qui ont visité le Portugal. Amadeo de Souza Cardoso est au Grand Palais, à la télé et sur un mur de Paris. Les concerts de Fado se succèdent. Les Président de la République et Premier ministre portugais font l'histoire en se retrouvant à Paris pour la fête nationale. L'emblématique Marché de Noël de Strasbourg accueille le Portugal avec Idanha-a-Nova. Les Portugais de Champigny érigent le premier monument – merci Valdemar – en mémoire de notre immigration. La Selecção gagne l'Euro et CR7 son 4e Ballon d'Or. Et António Guterres devient le prochain Secrétaire général de l'ONU... Pour les 25 ans de Cap Magellan, c'est juste magnifique :)

Que 2017, soit ainsi brillante et bien remplie, forte de toute la richesse de cette langue, ces cultures vives aux huit coins de la Terra Lusófona. Au moins... Avec une invitation pour ce grand rendez-vous des Premiers États généraux de la Lusodescendance qui accueillera aussi les Resistência au Bataclan, nous vous souhaitons Boa Viagem!



Hermano Sanches Ruivo

MAIS ENCORE : **04 Tribune** : A esperança de um novo ano com a "Resistência" **05 Lecteurs** : Réagissez ! **09 Barómetro** : Emigrantes aguardam solução para dívida do BES **14 Réseau** : Agitateur lusophone dans ton école ! **28 DCL** : Diplôme de compétence en langue de l'Éducation nationale **30 Pousada de Juventude** : Lisboa **32 Nuits Lusophones** : Cap Magellan et ses bénévoles, une histoire qui dure **36 Stages et emplois** **38 C(l)ap de fin**



## A esperança de um novo ano com a “Resistência”

2017 está apenas começando, mas o mês de janeiro já promete ser memorável. Falta pouco antes dos Primeiros Estados Gerais da Lusodescendência e o concerto da Resistência no Bataclan. Estamos cheios de esperança e não somos os únicos! ;)

O início de um novo ano é, com certeza, para muita gente, um momento importante para fazer reflexões sobre como foi o ano anterior, ponderar sobre o que mudar e onde melhorar no ano que está a começar e onde melhorar no ano que está a começar. Mas, antes de descobrir uma nova música da Resistência, um aluno faz um balanço sobre as letras de “Aquele Inverno” divulgadas na revista do mês anterior.

### Nicolas Monteiro Morais, 16 anos.

“Aquele inverno’ foi um dos temas de sucesso do grupo Resistência, banda cuja criação começou no ano de 1989, mais precisamente na feira do livro de Lisboa onde as vozes, em primeiro lugar femininas, deram lugar a um elenco mais masculino. Os principais são: Pedro Ayres Magalhães, Tim, Olavo Vilac, e os autores do nosso tema Miguel Angelo e Fernando Cunha.

‘Aquele inverno’ foi um tema muito polémico em Portugal e sobre a história recente do país: “A guerra do ultramar”. Nos anos em que apareceu esta música, o país tinha acabado ou tentava sarar as feridas deixadas por este episódio negro de Portugal.

Quem tinha familiares envolvidos nestes conflitos e nunca voltou a vê-los, quem voltou e sobreviveu a esta guerra mas que ainda hoje fica com traumatismos e más recordações. Todas essas pessoas fazem parte deste tema e vivem ‘aquele inverno’.

Para os autores, a culpa deste ‘inverno’, também dito ‘inferno’, é dos políticos, dos chefes de estado que são aqui mostrados

### Não sou o único

*Pensas que eu sou um caso isolado*

*Não sou o único a olhar o céu*

*A ver os sonhos partirem*

*À espera que algo aconteça*

*A despejar a minha raiva*

*A viver as emoções*

*A desejar o que não tive*

*Agarrado às tentações*

*E quando as nuvens partirem*

*O céu azul ficará*

*E quando as trevas abrirem*

*Vais ver, o sol brilhará*

*Vais ver, o sol brilhará*

*Não, não sou o único*

*Não, sou o único a olhar o céu*

*Não, sou o único a olhar o céu*

*Pensas que eu sou um caso isolado*

*Não sou o único a olhar o céu*

*A ouvir os conselhos dos outros*

*E sempre a cair nos buracos*

*A desejar o que não tive*

*Agarrado ao que não tenho*

*Não, não sou o único*

*Não sou o único a olhar o céu*

*E quando as nuvens partirem*

*O céu azul ficará*

*E quando as trevas abrirem*

*Vais ver, o sol brilhará*

*Vais ver, o sol brilhará*

como manipuladores que usam o nacionalismo, o orgulho nacional para justificar e apoiar as suas vontades.

Se nos concentrarmos na letra desta música, vemos que no final, o resultado é que este sofrimento pós traumático ainda está bem presente. É difícil não esquecer. De facto este episódio da guerra já não é o primeiro no mundo e não fica a ser o último.

Há portanto uma pergunta ou problemática que é aqui levantada: “Será sempre assim?”, “Poderá o inverno nunca ter fim?” A única resposta é que as lembranças, elas, ficam para sempre!”

“Não sou o único” é o tema proposto para este mês. Trata-se de um tema adaptado pela Resistência de uma canção original dos Xutos & Pontapés, da autoria de Zé Pedro.

Esta música fala de alguém que não concretizou ainda os seus sonhos mas que tem a esperança de viver dias mais felizes na sua vida. Trata-se de uma canção de esperança. Mas, o que é que tu achas: não devemos perder tempo e lutar pelos nossos sonhos? Há um momento certo para agir e, desta forma, esperar se necessário? Para ti é importante ter esperança?

Estamos à espera da tua opinião. Tens a esperança de ser publicado na CAPMag?! Participa e o teu sonho pode tornar-se realidade! ■

Aurélie Pereira  
aurelie.pereira@capmagellan.org

# Lectores



**Ana (Lisboa)** Olá Luciana! Espero que o meu e-mail a vá encontrar bem. Tomei conhecimento da vossa revista e estou a contactá-la porque gostava de colaborar com a vossa publicação. Estando eu a terminar a licenciatura em Jornalismo e tendo já estagiado em algumas redacções, gostava de continuar a escrever. Fico a aguardar resposta para saber se têm um espacinho para mim na vossa publicação. Se necessário, enviar-lhe-ei o meu portfólio para posterior avaliação. Agradeço a atenção e fico a aguardar feedback.

## Cara Cristina,

Em primeiro lugar agradecemos o seu email e o interesse demonstrado pela nossa estrutura e revista. Pelo que percebemos, está em Portugal, portanto a colaboração seria uma colaboração à distância, é isso?

Temos de facto uma revista mensal, a CAPMag, que é escrita por um grupo de redactores benévols, muitos dos quais colaboram de facto à distância. Não temos possibilidade de remunerar esses colaboradores. A maneira mais simples de proceder é de confiar uma temática a cada um deles. Algumas rubricas da revista já têm portanto redactor fixo. Depois todos os meses há trocas de ideias e de propostas sobre os temas a abordar na edição seguinte. Uma tabela de repartição sintetizando cada página é também enviada.

Não sei se tem alguma área de interesse predilecta, nem se alguma rubrica especifica da revista lhe desperta um interesse preferencial. Essa informação é importante para agilizarmos esta possível colaboração.

A revista está disponível online: [capmagellan.sapo.pt/publicacoes](http://capmagellan.sapo.pt/publicacoes)

O melhor será portanto dar-nos mais algumas informações sobre o tipo de colaboração que espera, se algumas temáticas a interessam mais do que outras, se seria uma colaboração regular ou mais pontual etc. Poderemos também falar por telefone para nos apresentarmos e conhecermos melhor. A Cap Magellan precisa sempre de pessoas e colaboradores para as suas acções, nomeadamente para a revista mensal, e por isso agradecemos mais uma vez o interesse e o contacto. Ficamos então a aguardar feedback. Cumprimentos, **Luciana**

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatique sous forme de modules. Il en existe trois :

- 1 - Module Windows et Word :**  
Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...
- 2 - Module Excel :**  
Utilization de base du tableur excel...
- 3 - Module Internet :**  
Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email...

Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.



FELIZ ANO NOVO  
BONNE ANNÉE  
2017



## As palavras do ano do Dicionário Priberam

Não é ainda a palavra mais pesquisada do ano, que o Dicionário Priberam costuma apresentar no final de Dezembro, mas é a lista das palavras mais procuradas no seu site ao longo de 2016, em Portugal, no Brasil e noutros países de língua oficial portuguesa.

Entre as mais de duas centenas de palavras que estiveram no topo das consultas do dicionário podemos encontrar “veto”, “sicário”, “misógina”, “marqueteiro”, “discriminar”, “indefectível”, “cidadania”, “garrafais”, “estupro”, “presidenta”, “contristar”, “egrégios”, “gambosinos”, “dantesco”, “geringonça”, “garganeiro”, “impeachment”, “paralímpico”, “contingente”, “pansexual”, “misógino”, “bata-clã”, “despenalização” e “biónico”, diz o Priberam em comunicado.

Sem surpresa, cada uma destas palavras tem relação directa com o fluxo da actualidade, política, social, cultural ou desportiva, seja em Portugal como no Brasil e no mundo.

### « A tríade “egrégios/esplendor/brumas”, retirada do Hino Nacional, regressou também à luz do dia nas múltiplas celebrações da inesperada vitória da Selecção »

Numa listagem que não surge ainda quantificada, estas foram, em sequência, as palavras mais procuradas mês a mês. A começar pelo “veto” que o então Presidente Aníbal Cavaco Silva decidiu, em Janeiro, relativamente ao diploma que permitiria a adopção de crianças por casais homossexuais, e a acabar, no início de Dezembro, com “biónico”, referência à notícia do primeiro homem – o escocês Mohammed Abad, de 44 anos – a ver implantado um pénis biónico.

Da actualidade em Portugal, em Março, o discurso de tomada de posse do novo Presidente, Marcelo Rebelo de Sousa, levou muitos leitores



a procurar o significado de “indefectível”, termo que utilizou para garantir a solidariedade institucional com a Assembleia da República. Marcelo voltou a mobilizar a curiosidade, desta vez quanto ao termo “contristar”, quando, em Junho, reagiu à decisão britânica do “Brexit”, “o que só pode contristar-nos”.

Outra palavra que foi justificando a atenção das pessoas, por via do seu uso repetido, foi “geringonça”, que passou inclusivamente a integrar o próprio discurso político para descrever a imprevisível aliança parlamentar que vem apoiando o actual governo de António Costa.

A tríade “egrégios/esplendor/brumas”, retirada do Hino Nacional, regressou também à luz do dia nas múltiplas celebrações da inesperada vitória da Selecção Portuguesa no Euro de futebol disputado em França. Ainda no desporto, em Setembro, os Jogos

Paralímpicos despertaram a atenção para o significado do segundo termo, nomeadamente a pretexto da participação, na competição do Rio de Janeiro, do gaiense Lenine Cunha, o atleta paralímpico mais medalhado de sempre – mas que, este ano, se ficou por um sexto lugar no salto em comprimento.

A situação política no Brasil motivou também múltiplas consultas, nomeadamente a pretexto do mediático e prolongado processo de “impeachment” (palavra inglesa que entrou definitivamente no vocabulário lusófono) que levou à destituição da “Presidenta” Dilma Rousseff e sua substituição por Michel

Temer, que, em Maio, reafirmou, “em letras garrafais”, a manutenção dos programas sociais no seu Governo.

“Marqueteiro”, a propósito do envolvimento de João Santana na operação Lava Jato (Fevereiro), e “estupro”, o caso da violação colectiva, no Rio de Janeiro, de uma adolescente de 16 anos, foram outros casos registados no Brasil a justificar atenção. ■

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: publico.pt

## Brève

### CENTRO DE LÍNGUA PORTUGUESA ABRE NO SENEGAL

Portugal vai abrir até Março de 2017 um Centro de Língua Portuguesa (CLP) do Camões - Instituto da Cooperação e da Língua em Casamansa, 130 anos depois de ter cedido aos franceses aquela região da então Guiné portuguesa.

Vai ser o segundo centro do género no Senegal, “o país não lusófono onde há mais estudantes de portugueses” no mundo, disse à Lusa, José Horta, director do CLP de Dacar, que funciona na Universidade Cheikh Anta Diop (UCAD). Eram 43.500 alunos no último ano lectivo, um crescimento em relação aos 38.500 de 2013. “Todos os anos há

um aumento de alunos. Professores são 430, senegaleses, pagos pelo Senegal”, sublinhou.

O português é uma das seis línguas de opção no percurso escolar público do Senegal. “Os alunos têm sempre que escolher uma delas a certa altura” e “os laços afectivos com a Guiné-Bissau, Cabo Verde e que resultam da história” pesam a favor de Portugal, apontou José Horta. ■

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: publico.pt

# Bibliothèque du Centre Calouste Gulbenkian Diffusion de la langue portugaise et des cultures lusophones.

 FONDATION  
CALOUSTE GULBENKIAN  
DÉLÉGATION EN FRANCE

50  
ANS

Centre Calouste Gulbenkian  
39, bd. de La Tour - Maubourg  
75007 Paris  
Tél. : +33 (0) 1 53 85 93 93

Salle de lecture  
Lundi, mercredi,  
vendredi : 10 h-17 h  
Mardi et jeudi : 10 h-18 h

Retrouvez-nous sur Facebook :  
Centre Calouste Gulbenkian  
Gulbenkian et sur Twitter :  
@BibGulbenkian  
& @GulbenkianParis

Salle multimédia/jeunesse  
Du lundi au vendredi :  
10 h-12 h et 14 h-17 h

Catalogue en ligne:  
[bibliotheque@gulbenkian-paris.org](mailto:bibliotheque@gulbenkian-paris.org)

**Kubem Fonseca**

**Luís de Camões**

**Sophia de Mello Breyner**

**Lídia Jorge**

**Ruy Belo**

**Padre António Vieira**

**Manuel Lopes**

**Chico Buarque**

**Carlos Drummond de Andrade**

**Cesário Verde**

**Manuel Bandeira**

**Fernando Pessoa**

**José Luandino Vieira**

**Gonçalo M. Tavares**

**José Craveirinha**

**Ruben A.**

**António Lobo Antunes**

**Reinaldo Ferreira**

**Germano Almeida**

**Clarice Lispector**

**Herberto Helder**

**Olavo Bilac**

**Camilo Castelo-Branco**

**Guimarães Rosa**

**José Eduardo Agualusa**

**João do Rio**

**Vinicius de Moraes**

**Eduardo Lourenço**

**João Cabral de Melo Neto**

**Nelson Rodrigues**



## Empresas já receberam mais de 450 milhões do Portugal 2020

O objectivo assumido pelo Governo de chegar ao final do ano com 450 milhões de euros pagos às empresas para financiar investimentos em projectos no âmbito dos fundos europeus já foi atingido. O ministro do Planeamento, Pedro Marques, anunciou que o apoio comunitário já chegou a 3650 empresas, e que os pagamentos efectuados pelos programas operacionais e temáticos que executam o programa Portugal 2020 atingiram os 461 milhões de euros.

No global, o investimento que vai ser executado por estas empresas atinge os 587 milhões de euros, sendo os programas de inovação produtiva aqueles que mereceram a maior fatia de apoios: para o investimento de 448 milhões de euros executados pelas empresas, os pagamentos já efectuados atingem os 341 milhões de euros. As Pequenas e Médias Empresas (PME) que se candidataram aos programas de apoio à qualificação e investigação já receberam 98 milhões de euros (o investimento executado é de 133 milhões de euros) e os projectos de investigação mereceram financiamento de 23 milhões de euros.



empresariais já apoiados, as metas contratuais já apoiadas com as empresas passam pela criação de quase 10600 postos de trabalho e um aumento anual das exportações de cerca de 2500 milhões de euros. A monitorização destes investimentos será feita a partir do ano cruzeiro dos projectos, e as empresas poderão ser obrigadas a devolver incentivos no caso de não atingirem as metas a que se propuseram.

é estendida aos outros países: ao longo dos últimos meses notou-se uma aceleração dos investimentos, crendo-se que a implementação atingirá a sua velocidade de cruzeiro em 2017. Os 461 milhões de euros pagos às empresas portuguesas integram um bolo de 130 mil milhões de euros injectados na economia real da Europa através dos Fundos Europeus Estruturais e de Investimento.

Europeia publicou um relatório que dá conta dos progressos realizados na implementação dos fundos estruturais em cada um dos Estados-membros, relatório esse que demonstra que a tendência verificada a nível nacional

« Governo conseguiu cumprir o objectivo de chegar ao final do ano com 450 milhões de euros injectados na economia real, através de pagamentos feitos a 3650 empresas »

O fundos europeus já distribuídos vão servir criar mais de 10 mil postos de trabalho e aumentar as exportações em 2,5 milhões de euros, sendo que estes objetivos são contratuais. Isto significa que as empresas são contratualmente obrigadas a cumprir as metas a que se propuseram para que não tenham de devolver os fundos que receberam.

A maior parte destes projectos de investimento, e por imposição da Comissão Europeia neste ciclo de apoios comunitários, traz implícitas metas em termos de criação de postos de trabalho e de aumento anual de exportações. No caso dos projectos

Os 461 milhões de euros pagos nos primeiros dois anos de vigência do Portugal 2020 comparam com os 310 milhões de euros que haviam sido pagos nos primeiros dois anos do Quadro de Referência Estratégica Nacional (QREN). O "Plano 450", como lhe chamou o Governo, veio substituir o "Plano 100", aquele em que o executivo se comprometia a fazer chegar 100 milhões de euros às empresas nos primeiros 100 dias de mandato (e o ponto partida em que o plano avançou estava nos quatro milhões de euros). Para 2017 a intenção é que os pagamentos cheguem aos mil milhões. Estes dados são conhecidos na mesma altura em que, pela primeira vez, a Comissão

Os 16 programas nacionais e regionais do Portugal 2020 vão proporcionar investimentos de 32,6 mil milhões de euros – 25,7 mil milhões são assegurados pelos apoios comunitários, 6,8 milhões são a componente da comparticipação nacional. De acordo com o relatório divulgado pela Comissão Europeia, já está decidida a aplicação de 33,8% dos 32,6 mil milhões de euros planeados. E já estão aplicados 1667 milhões – o que corresponde a uma taxa de execução de 5,1%. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte : publico.pt



# Sites e lojas de rua ganham clientes no Natal

Menos centros comerciais, mais comércio tradicional. E, claro, mais lojas online. Esta é uma das grandes diferenças que os portugueses vão fazer nos seus hábitos de consumo natalício, num ano em que se prevê que os gastos voltem a valores da época pré-crise.

Há seis anos que os portugueses não gastavam tanto em compras de Natal e só 29% vão gastar o seu dinheiro exclusivamente em grandes superfícies. Segundo um estudo do IPAM - The Marketing School, em média, cada consumidor deverá ter gasto 373,35 euros este Natal - mais 23,9% que em 2015 e o mesmo que em 2010 (373 euros), depois de cinco anos de quebras. O sítio onde se



gasta o dinheiro também muda e se há cinco anos cerca de metade dos consumidores planeava fazer as compras de Natal exclusivamente em centros comerciais, este ano não chega a ser um terço quem mantém esse hábito.

A opção de ir ao comércio tradicional (aliada à ida a shoppings) convence 31,4% e 9% vai fazer compras online, no comércio tradicional e nos centros comerciais. O valor desce para 5% quando se olha para os consumidores que irão fazer compras em paralelo em lojas online e centros comerciais, 3% recorre ao comércio eletrónico e ao comércio de rua e 5% vão fazer todas as compras apenas online. ■

Cap Magellan  
Fonte: dn.pt

## BARÓMETRO



### EMIGRANTES AGUARDAM SOLUÇÃO PARA DÍVIDA DO BES.



Na altura em que o Governo anunciou a solução para os credores do papel comercial das empresas do grupo Espírito Santo, os Lesados do BES, esses maioritariamente emigrantes continuam a esperar. Esta primeira solução responde aos 2143 contratos de papel comercial da Espírito Santo Internacional (ESI) e da Rioforte num montante total investido de € 487 milhões (com juros). Deste total de verbas aplicadas, uns irão recuperar mais do que outros, em função do montante investido. Será um fundo a fazê-lo. Para avançar, terá de ter a adesão de 50% dos 2143 contratos relativos a 4100 lesados. Caso adiram, terão de abdicar dos direitos inerentes a reclamações e ações judiciais colocadas nos tribunais. Ponto. Mas os outros? As mais de 4000 pessoas enganadas pelo Mundo fora, nas Comunidades Portuguesas onde a confiança era mais fácil de traír? Aguarda-se. **Tempestade.** ■

# Luis Rego

## LE TRIBUNAL DES FLAGRANTS DÉLIRES

INCLUS 14  
SKETCHES  
INÉDITS !

Disponible en coffret 3 CDs et digital



Après plus de 400 interventions à France Inter, ces sketches - ou plaidoiries, appelez-les comme vous voudrez - sont toujours d'actualité : la crise et sa précarité, la peur de l'immigration, la guerre et j'en passe. Bref, ce n'est pas de ma faute si depuis l'australopithèque le mal fait partie de la nature humaine.

Ce qui est nouveau, c'est que le pouvoir médiatique passe son temps à nous foutre la trouille avec son info en continu afin de nous tétaniser pour nous empêcher de nous révolter.

Bien amicalement  
Luis Rego

## Les personnalités lusophones de l'année 2016

Les fêtes de fin d'année étant passées et les résolutions étant prises, il est maintenant tant de revenir sur l'année 2016. Comme le veut la tradition de Cap Magellan, nous revenons sur ces personnalités qui ont marqué le monde lusophone en 2016.



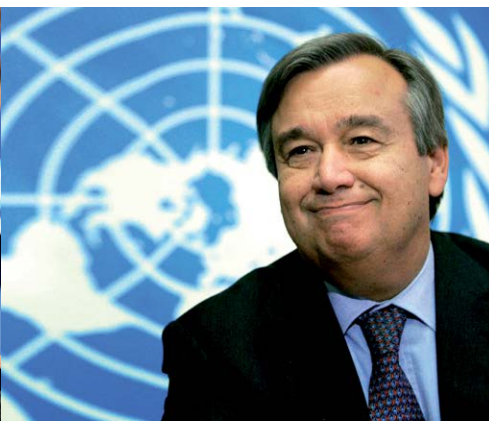
### Fernando Santos et la Seleção

Si on est bien d'accord sur une chose, c'est que, cette année, les joueurs de la Seleção portuguesa en ont fait rêver plus d'un.

Les joueurs de Fernando Santos ont permis au Portugal de gagner leur première coupe du Championnat d'Europe de foot. Contre la France et grâce à un but d'Eder en prolongation (1-0), la Seleção remporte le premier Euro de son histoire, déjouant ainsi tous les pronostics.

Né le 10 octobre 1954 à Lisbonne, le joueur de football reconverti en entraîneur, est souvent critiqué pour sa technique jugée défensive, cependant c'est bien une recette gagnante et une technique qui marche. Santos, surnommé 'O Engenheiro' (l'ingénieur) au Portugal, a été électricien qualifié mais présentait un autre talent : le football. Après un passage chez les juniors de Benfica au poste de latéral et senior au sein du club d'Estoril, il devient entraîneur au Portugal et en Grèce.

Fernando Santos est devenu l'un des rares entraîneurs à avoir officié dans les trois grands clubs du Portugal : le Sporting CP, Benfica et Porto. En 1999, il mène Porto à son cinquième titre de champion consécutif. Suite au départ de Paulo Bento en 2014, le Portugal choisit Santos comme remplaçant qui façonne une équipe à son image : fouguese, digne, déterminée. La Seleção de Santos a un bel avenir qui l'attend.



### António Guterres

Ancien premier ministre portugais, António Guterres a prêté serment comme neuvième secrétaire général des Nations unies. Il prendra ses fonctions au 1er janvier pour succéder au coréen Ban Ki-moon. C'est la première fois qu'un ancien chef du gouvernement devient secrétaire général des Nations Unies.

Avant d'être nommé au poste de Haut-Commissaire, António Guterres passe plus de 20 ans au gouvernement et dans la fonction publique. Guterres a été élu au Parlement portugais en 1976 et y a siégé pendant 17 ans. Au cours de cette période, il a présidé les Commissions parlementaires de l'économie, des finances et de la planification et celle de l'administration des territoires, des villes et de l'environnement. Il a été chef du groupe parlementaire du parti socialiste. En 1991, il fonde le Conseil portugais pour les réfugiés. Antonio Guterres s'est investi pendant de nombreuses années au sein de l'Internationale socialiste et en a été le Vice-Président de 1992 à 1999 où il a coprésidé le Comité Afrique, puis, le Comité Développement. Il a ensuite été Premier Ministre du Portugal de 1995 à 2002, période au cours de laquelle il a joué un rôle majeur dans l'action menée au niveau international pour résoudre la crise au Timor oriental. Au début de l'année 2000, alors Président du Conseil européen, il a mené la procédure d'adoption de la Stratégie de Lisbonne et coprésidé le premier sommet entre l'Union européenne et l'Afrique.



### Ondjaki

Ndalu de Almeida, de son nom de plume Ondjaki, est né à Luanda en Angola. Plusieurs de ses poèmes et romans ont reçu plusieurs prix : le Grande Prémio de Conto Camilo Castelo Branco, le prix Sagrada Esperança, le prix FNLIJ 2010 "littérature en Langue Portugaise ou encore le prestigieux prix Jabuti. Son dernier roman, Les Transparents, a déjà obtenu le prix Transfuge du meilleur roman africain et le Prix José Saramago en 2013. En 2016, pour la troisième édition du prix Littérature-Monde 2016, le jury a désigné Ondjaki pour Les Transparents (Métailié).

Le roman prend place dans un vieil immeuble du centre de Luanda, où les habitants se racontent leurs histoires et pensent à l'avenir. Il y a Odonato, nostalgique de la Luanda d'autrefois ; Amarelinha, sa fille ; le jeune Marchand DeCoquillages et MariaComForça. Mais il y a aussi des journalistes, des chercheurs, des contrôleurs, intéressés par les richesses naturelles du pays. Le lecteur gravit les étages et y découvre ses occupants rêveurs et sensibles. Il lit leur débrouille quotidienne, leur drame et leur joie de vivre. Il y découvre aussi la diversité, les disparités d'une capitale riche mais corrompue. Au-delà de l'histoire elle-même, c'est l'écriture d'Ondjaki qui opère une magie poignante et énigmatique, rendant l'Aveugle, le MarchandDeCoquillage, GrandMèreKunjikise et Odonato si proches de nous.



## Ana Martinho



Depuis 2010, le prix Femina rend hommage aux femmes lusophones qui se démarquent avec mérite au niveau professionnel, culturel et humanitaire dans le monde et par leur connaissance et leurs relations avec les autres cultures.

Cette année, c'est l'ambassadrice Ana Martinho, actuellement secrétaire-générale du Ministère des Affaires Etrangères et présidente de la Commission nationale de l'Unesco, qui a reçu le prix Femina de Honra. L'institution Matriz Portuguesa la considère comme la première femme à assumer un poste important dans la diplomatie portugaise.

## Maria Da Penha



Maria Da Penha, symbole brésilien de la lutte contre la violence domestique, a été récompensée du prix Franco-allemand des Droits de l'Homme et de l'Etat de Droit à Berlin. Le prix a été remis par les ministres des Affaires Etrangères des deux pays.

La pharmacienne de l'Etat de Ceará est tristement devenue connue après être devenue paraplégique en raison des agressions de son mari de l'époque. En 1994, elle publia le livre *Sobrevivi ... posso contar*, qui a servi d'outil pour dénoncer au Brésil la Commission Interaméricaine des Droits de l'Homme de l'Organisation des Etats Américains. Le gouvernement brésilien a été condamné pour la tolérance et l'omission de l'Etat des cas de violence faites contre les femmes. Le Brésil a été obligé à changer sa législation, afin de protéger plus largement les femmes dans les questions

de genre, de violence domestique, etc. Cette loi, adoptée le 11 août 2006, porte le nom de Maria da Penha en hommage.

## C4 Pedro



Comme nous vous le disions précédemment, C4 Pedro est l'artiste lusophone du moment. On peut facilement dire que l'année 2016 est son année. Comme cette année, il a cumulé seize nominations aux Angola Music Awards (AMA), aux Kizomba Music Awards (KMA) et aux Kora Awards 2016. Il a remporté l'award du meilleur artiste lusophone aux MTV Africa Music Awards (MAMA).

Nous pouvons en conclure que C4 Pedro est un artiste déterminé et en pleine ascension, non seulement dans le monde lusophone mais aussi partout dans le monde.

## Maria Borges



Le mannequin angolais a été la grande gagnante de la deuxième édition des Angola Fashion Awards 2016. Elle a accumulé au total trois récompenses "Vanguarda do Ano 2016", "Mulher do Ano 2016" et "Personalidade da Moda do Ano 2016".

Née à Luanda, cette jeune top model a tout pour briller. Riccardo Tisci la considère comme sa protégée. Maria Borges a marqué l'histoire de la mode le 10 Novembre 2015 en étant le premier mannequin noir à marcher sur le podium de Victoria's Secret arborant sa chevelure afro au naturel. C'est en 2012 qu'elle commence sa carrière chez Supreme Agency. Un mois plus tard, elle a été sur les podiums de la Fashion Week pour 17 défilés. Depuis, elle a défilé pour les plus grands noms de la mode comme, entre

autres, Balmain, Giorgio Armani, Givenchy, Jeremy Scott, Marc Jacobs, Versace, L'Oréal et Victoria's Secret.

## Brésil : les Jeux Olympiques



Après quelques défaites dans les compétitions internationales – notamment la défaite à la Coupe du monde en 2014 – l'équipe brésilienne a eu du mal à se refaire. En 2016, lors des Jeux Olympiques, organisé dans le pays de la Samba, le peuple brésilien a joué le tout pour le tout ! Le Brésil a démontré sa capacité à organiser le plus grand événement sportif planétaire, en dépit des risques politique, sécuritaire et sanitaire. Pendant quinze jours, les crises sont passées au second plan, et aucun drame n'a terni les Jeux.

La cérémonie d'ouverture des XXXI<sup>e</sup> Jeux Olympiques d'été de Rio 2016, s'est déroulée le 5 août au mythique Maracana de Rio de Janeiro. La réalisation du spectacle a été confiée au réalisateur Fernando Meirelles (La Cité de Dieu, The Constant Gardener, Blindness) et d'autres cinéastes de renom tel que Andrucha Waddington, mais aussi de Daniel Thomas et de Rosa Magalhaes, spécialiste des carnivals. Ce fut un pari réussi, la cérémonie d'ouverture fut aux couleurs du pays d'Amérique latine et transpirant la joie brésilienne.

C'est en football et volley masculins que le Brésil remporte les deux titres qui lui importaient le plus. L'or au foot était le seul trophée que le pays du football n'avait jamais remporté. Rio de Janeiro, et probablement de tout le pays, à exploser de joie de lors du coup franc direct de Neymar, puis de son tir au but vainqueur en finale contre l'Allemagne. Cette victoire a pu une fois pour toute tourner la page sur le 7-1 de la Coupe du Monde face encore une fois à l'Allemagne. ■

Graça Lomingo  
graca.lomingo@capmagellan.org  
Crédits Photos :  
Ondjaki - site Prêmio José Saramago ;  
Ana Martinho - OSCE/Piotr Markowski



## Les Premiers Etats généraux de la Lusodescendance

Les 28 et 29 janvier 2017, les 1ers Etats généraux de la Lusodescendance se tiendront à Paris. L'occasion de faire un état des lieux du réseau et des enjeux auxquels la communauté lusophone doit faire face dans l'hexagone. Pour ses 25 ans, Cap Magellan propose les Premiers États généraux de la Lusodescendance. De quoi s'agit-il ?

Jusqu'à 1789, les Etats Généraux étaient des assemblées convoquées par le roi. Elles regroupaient des députés de certaines provinces ou de l'ensemble du royaume, et représentaient chacun des trois ordres : noblesse, clergé et tiers état. Le but de ces réunions était de démêler des questions d'intérêt public et d'informer le roi des problèmes rencontrés dans le royaume.

Progressivement, ces assemblées sont devenues le lieu de négociations et de contestation, à travers notamment la rédaction de cahiers de doléances et l'élection de représentants.

Aujourd'hui, les Etats Généraux désignent tout rassemblement de représentants de l'ensemble des parties prenantes sur un sujet donné, en l'occurrence ici la lusodescendance. Cette consultation s'appuie entre autres sur le partage d'une expérience de terrain, permet des échanges autour de problématiques sociétales ou politiques et envisage des actions concrètes.

Le terme lusodescendance, quant à lui, est un mot valise qui se construit de la fusion du préfixe latin *luso* (tout ce qui se rapporte au Portugal et aux Portugais) et du terme *descendance* (synonyme de filiation, le « fait de descendre de quelqu'un »). Ce terme, appliqué aux descendants des immigrés portugais des années 70 et extensible à tous les descendants des émigrés portugais dans le monde, qui seraient plus de 15,5 millions sur le globe, a été redynamisé au long de ces 25 dernières années par l'action de l'association, qui le revendique. De plus, ce terme a évolué au fil des années de telle manière qu'aujourd'hui, lusodescendance

et lusophonie se complètent, afin de pouvoir rassembler l'ensemble des personnes originaires des pays de culture lusophone.

Ainsi, cette assemblée ou plutôt cette réunion extraordinaire que sont les Etats généraux de la Lusodescendance rassemblera lusodescendants, lusophones et lusophiles de différentes réalités : diri-

de France, d'accompagner la mise en place d'un tourisme durable au Portugal, respectueux de l'environnement et des habitants, sur le long terme et sous une approche de promotion de la culture. Ces mesures et actions seront officialisées par la signature d'une Charte d'engagement par les différentes structures et acteurs participants, avec une évaluation intermédiaire de sa mise

en place passé un an, et l'organisation de ces Etats généraux tous les deux ans.

Avec ces Etats Généraux, Cap Magellan souhaite ouvrir un dialogue sous la forme d'un week-end de réflexion convi-

vil qui se finira en beauté par un concert du groupe portugais mythique *Resistência*.

### LE DÉROULÉ DES ETATS GÉNÉRAUX DE LA LUSODESCENDANCE :

#### Rencontre du réseau

**Samedi 28 janvier 2017**

**Atelier 1 :** Promotion de la langue portugaise en France

**Atelier 2 :** La citoyenneté chez les lusodescendants

**Dimanche 29 janvier 2017**

**Atelier 3 :** La promotion de la culture portugaise via le tourisme  
Signature de la « Charte d'engagement » par le réseau en présence d'officiels

Pour que ces Etats Généraux soient plus pertinents et pour laisser le réseau présent prendre la parole, ces différents ateliers permettront des interventions très ciblées et courtes de Grands Témoins qui parta-



geront leur expérience afin de décrire les différentes réalités locales, sous l'oreille attentive de Grands Observateurs, experts de la thématique abordée, de venir constater la réalité du terrain et les principaux défis, problèmes soulevés et solutions proposées, avant de passer la parole au public, dans une interaction plus participative. Ces échanges seront orchestrés par un médiateur.

### Rencontre des « Anciens » et Meet and Greet

Les anciens membres actifs de Cap Magellan se retrouveront pour une rencontre conviviale et des retrouvailles chaleureuses qui seront immortalisées par une séance photo dans un lieu communiqué ultérieurement. Dans ce même temps, un « Meet and Greet » se déroulera au Bataclan avec le groupe Resistência.

### Le concert de Resistência

**18h** : Ouverture des portes du Bataclan au public

**19h** : Première partie du concert avec Lúcia de Carvalho et Dani Selva, suivie du concert « Resistência au Bataclan »



### Resistência

Le dimanche 29 janvier 2017, dans le 11e arrondissement de Paris, la salle du Bataclan ouvrira ses portes au fameux groupe de rock Resistência, collectif né dans les années 90 à Lisbonne. Ce sera l'occasion de réunir à nouveau en France, Fernando Cunha des Delfins, le batteur Alexandre Frazão, Olavo Bilac, le chanteur de Santos

e Pecadores, Miguel Ângelo, chanteur des Delfins, Tim du groupe Xutos & Pontapés, Mário Delgado, Pedro Jóia, José Salgueiro et Fernando Júdice, pour un moment musical mémorable.

Le choix du lieu de la représentation n'est pas totalement dû au hasard. C'est sa façon à Cap Magellan de résister, en musique, en France comme au Portugal. C'était déjà le cas il y a 25 ans et c'est, malheureusement, d'autant plus d'actualité aujourd'hui. En même temps, ce concert est un clin d'œil aux débuts de l'association, qui organisait à l'époque de grands concerts à Paris, vite devenus sa marque de fabrique.

C'est une façon de revenir aux premières amours de Cap... la musique, la fête, et un certain engagement ! ■

C. Diard

[camille.diard@capmagellan.org](mailto:camille.diard@capmagellan.org)

Sources : [Ethnologue.com](http://Ethnologue.com), [Larousse](http://Larousse.com), [Portada.pt](http://Portada.pt), Programa do XXI Governo 2015-2019

## « Obrigado Resistência »

### 4 février 1994 :

Coup de foudre entre Hélder et Sylvie, dans la fosse du Zénith, lors du 1er concert de Resistência à Paris. 23 ans plus tard...

### 29 janvier 2017 :

Toujours amoureux, ils retournent voir Resistência, cette fois-ci, au Bataclan de Paris. Hélder nous raconte leur rencontre.

Né en France, issu de parents portugais de la région de Batalha, père maçon et mère gardienne d'immeuble dans le 7e arrondissement de Paris, je vis pleinement dans le cliché. Sylvie est également née en France, fille de parents portugais, originaire de Fafe et habitant à Sartrouville.

Effectuant un stage pour une radio, le concert de Resistência était l'occasion rêvée de faire connaître un groupe portugais regroupant, selon moi, l'ensemble des styles musicaux portugais. Etant dans la fosse du Zénith de Paris, le hasard ou le destin a fait que Sylvie s'est retrouvée près de moi, ou, peut-être, moi près d'elle ...

Le concert commença et la magie opéra, les rythmes, les guitares portugaises, les voix et les paroles enivrantes scellèrent à tout jamais notre destin. Quelques regards, quelques mots avec un peu d'humour et nous échangèrent nos numéros de téléphone. A la fin du concert, j'ai eu la chance de rencontrer le groupe Resistência et de réaliser des interviews, mais, j'avoue, que je n'étais pas très bon ce soir-là. En effet, mes pensées étaient uniquement dirigées vers la fille que je venais de rencontrer. « Et si elle était la femme de ma vie. »

Mariage à l'église Madre de Deus, fête au Convento do Beato à Lisbonne, 2 enfants (Tom et Marco), ce n'est pas peu fier que nous racontons la manière dont nous nous sommes connus.

Nous attendons donc avec impatience, 23 ans après, le retour de Resistência à Paris. Peut-être que ce nouveau concert permettra de forcer le destin et ainsi de nouveaux couples se formeront... ■

Hélder

[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

# Agitateur lusophone dans ton école !

L'année 2016 est maintenant finie et une nouvelle année débute avec plein d'enthousiasme, de bonnes résolutions et d'ambitions. Pour Cap Magellan, cela veut dire continuer à être agitateur lusophone où que l'association aille, notamment dans les établissements scolaires ! Et pour bien débiter l'année, et si nous revenions sur l'année 2016 qui s'est terminée sur une bonne note ? Alors, direction l'Ecole Nationale de Commerce de Paris !

**E**n ce début d'année 2017, l'heure est venue de faire le bilan de l'année passée et ainsi commencer la nouvelle année sur de bonnes bases. Pendant l'année 2016, Cap Magellan a agi comme à son habitude dans de nombreux domaines, la citoyenneté, la culture, l'information et l'éducation. En effet, depuis sa création, l'association a la préoccupation de travailler auprès de la jeunesse lusodescendante, lusophone et lusophile et a fait de l'activation de son réseau



dans l'enseignement une priorité, afin de divulguer au plus près des jeunes ses actions et la promotion de la langue et de la culture lusophones, but essentiel pour l'association.

comme « action », travaux pratiques essentiels pour la validation de leur année. De plus, le mardi 11 octobre, l'établissement a également accueilli la Tuna « FAN-Farra

une bénévole régulière de l'association. Elle a donc pu certifier le dynamisme de l'association et l'atmosphère jeune et motivée de l'équipe et des autres bénévoles lors des diverses actions menées au cours de l'année, actions également présentées. L'intervention s'est achevée sur une touche musicale avec la diffusion du titre « Nasce Selvagem » du groupe Resistência, une découverte pour beaucoup d'élèves (et un plaisir pour le professeur, surpris en train de murmurer les paroles).

Cette fin d'année est aussi le moment de prendre de bonnes résolutions. Cap Magellan a donc pour objectif de pour-

« Les élèves ont ainsi pu joindre l'utile à l'agréable car cet acte de bénévolat a pu s'inscrire dans leur enseignement comme "action", travaux pratiques essentiels pour la validation de leur année »

Dans cette logique, Cap Magellan a terminé son année sur une bonne note. Le lundi 12 décembre 2016, l'association s'est rendue à l'Ecole Nationale de Commerce de Paris (ENC) pour visiter les élèves actuellement en 1<sup>re</sup> année de BTS Commerce International du professeur Luis da Silva. En 2016, cet établissement universitaire du nord parisien a déjà participé à plusieurs reprises aux actions de Cap Magellan. En effet, le 8 octobre dernier, plusieurs élèves de BTS de l'ENC ont été bénévoles lors de la Soirée de Gala. Elles ont ainsi pu joindre l'utile à l'agréable car cet acte de bénévolat a pu s'inscrire dans leur enseignement

Académica de Coimbra » qui a transporté les élèves jusqu'à la plus célèbre ville estudiantine du Portugal pour l'heure du déjeuner.

Le 12 décembre, Cap Magellan a présenté à cette classe les divers domaines dans lesquels agit l'association et en quoi cette dernière peut leur apporter une aide dans leur cursus universitaire et professionnel ou de nouvelles connaissances, voire de nouvelles amitiés. En effet, ils ont ainsi pu découvrir l'action du Département Stages et Emplois de Cap Magellan. D'autre part, au sein de cette classe, se trouvait

suivre ces visites dans les écoles dans le but de sensibiliser les élèves aux actions de l'association, d'en promouvoir d'autres au côté des professeurs et des élèves et de cette manière être de dignes agitateurs lusophones au quotidien.

Nous sommes demandeurs de nouveaux membres et de nouveaux projets ! N'hésitez pas à venir vers nous, professeurs, élèves, étudiants ! Soyons tous des agitateurs lusophones dans nos écoles ! ■

Aurélié Pereira  
aurelie.pereira@capmagellan.org



# A hora de Paulo Emílio

**P**aulo Emílio Sales Gomes (1916-1977) foi o maior crítico brasileiro de cinema, além de precoce militante político, historiador, fundador da Cinemateca Brasileira e professor. Não foi o intelectual que mais escreveu sobre a implantação da cultura no Brasil — nesses confins do capitalismo —, mas foi, sem dúvidas, aquele que melhor soube formular e ilustrar a contradição contida nesse processo: “Não somos europeus nem americanos do Norte, mas, destituídos de cultura original, nada nos é estrangeiro, pois tudo o é. A penosa construção de nós mesmos se desenvolve na dialética rarefeita entre o não ser e o ser outro.” A citação é célebre e contém dois dos traços fundamentais do pensamento do crítico, a saber: a capacidade de captar o essencial e a dialética.

Formulações originais e penetrantes como essa poderão ser encontradas pelo público francês no livro recém-lançado por aqui, intitulado *Paulo Emílio Sales Gomes ou la critique à contre-courant*, uma antologia dos melhores textos inéditos do crítico brasileiro, escritos entre 1950-1960, sobre diversos temas, como o cinema russo e soviético, o neorealismo italiano, o cinema francês, a crítica de André Bazin, a conjuntura política e cultural brasileira da época, importância das cinematecas etc. A seleção dos artigos ilustra bem o pensamento dialético de Paulo Emílio, que analisa os filmes do *ocupante* europeu e americano sem deslumbre e defende o cinema nacional do *ocupado* brasileiro sem patriotismo; ou seja, consegue abordar a inescapável contradição mencionada acima sem se contradizer.



Mas talvez seja importante destacar que essa antologia está longe de ser a primeira publicação de um trabalho de Paulo Emílio na França, já que, em 1957, foi publicado originalmente nesse país o seu estudo sobre Jean Vigo, obra considerada por François Truffaut como “le plus beau livre de cinéma jamais écrit”.

Além da seleção dos textos, o livro lançado este ano, dirigido por Isabelle Marinone e Adilson I. Mendes, apresenta também contribuições de especialistas brasileiros e de pesquisadores franceses reconhecidos. Dentre os primeiros, destacaria o ensaio do crítico literário José Antonio Pasta, “Pensée et fiction chez Paulo Emílio”, sobre as *Três mulheres de três PPPês*. Ao analisar as três novelas — “Duas vezes com Helena”, Ermengarda com H” e “Duas vezes Ela” — Pasta demonstra como Sales Gomes recorreu à prosa de ficção para expressar uma negatividade dificilmente adaptável ao discurso da crítica e teoria de cinema, consequência “[...] da evidência clamorosa do vale-tudo em que entrara a ordem burguesa no Brasil” durante os anos da ditadura militar.

Comemoramos o centenário de Paulo Emílio Sales Gomes em 2016, ano politicamente difícil tanto para o Brasil quanto para a Europa. Nestes tempos decisivos em que vivemos, a radicalidade e o engajamento presente em sua obra fazem desta raro exemplo a ser seguido tanto por franceses quanto por brasileiros. É hora de pensar dialeticamente e ir ao que interessa. ■

Plínio Birskis Barros  
capmag@capmagellan.org

## Brève

### ENTREVISTAS COM

#### JOÃO PEDRO RODRIGUES

Em virtude da retrospectiva integral da obra do cineasta português João Pedro Rodrigues organizada pelos Cinémas do Centre Pompidou, a Post-éditions publicou recentemente um livro de entrevistas com o realizador, intitulado *Le Jardin des fauves*. Segue um trecho, em francês: « Dans la cri-

tique et dans les interviews, ce que l'on dit sur les films reste souvent très impressionniste. On ne parle pas du concret, on ne parle pas vraiment du film. On aborde les idées qui sont dans le film ou à l'origine du film, des aspects sociologiques ou politiques, mais on ne parle pas de ce qui m'intéresse le plus : un film est fait d'images et de sons. On passe souvent à côté

de ça. Presque tous les sujets sont potentiellement intéressants, mais ce qui importe, c'est la manière dont on les met en scène. »

Le Jardin des Fauves  
Conversations avec Antoine Barraud  
Préface de Marie Borel, postface de Luc Chessel

Plínio Birskis Barros  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES

#### LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

#### CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

#### CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 0892 68 48 24

# Ricardo Ribeiro

## en tournée en France

**N**é au dix-neuvième siècle dans les tavernes des quartiers populaires de Lisbonne, le fado a eu pour première égérie une chanteuse gitane au passé trouble, Maria Severa, que les connaisseurs se remémorent sous le nom de "La Severa". Deux siècles plus tard, c'est un autre gitan qui retient l'attention des amateurs : Ricardo Ribeiro, un chanteur aujourd'hui dans la force de l'âge. Sa voix ample, adaptée à un physique impressionnant, sa diction toujours juste et sa façon d'habiter chacune de ses chansons lui ont valu le titre de révélation masculine du fado. Disciple du chanteur Fernando Maurício, il débute sa carrière professionnelle auprès de celui-ci dans le restaurant Os Ferreiras, avant d'illuminer de sa présence la plupart des maisons de fado de la capitale portugaise. Sorti en 2005, son premier album homonyme lui vaut de remporter le prix Révélation Masculine décerné par la Fondation Amália Rodrigues. Révélé en 2008 à l'international pour sa participation à l'album Em Portugues du oudiste Rabih Abou Khalil et dans le film Fados de Carlos Saura, il sert la pure tradition musicale lisboète. Son physique massif et sa voix puissante parfaitement maîtrisée le placent au sommet de la scène fadiste. Cinq ans plus tard, son deuxième disque en solo, Porta do Coração, est classé disque d'or au Portugal. En janvier 2015, il est nommé pour la catégorie de Meilleur Artiste de l'année, par la revue britannique Songlines, la bible de la world music.

« Avec Largo da Memória, Ricardo Ribeiro confirme qu'il est l'un des artistes les plus exceptionnels de la nouvelle vague fadiste. » Songlines



Ricardo Ribeiro fait partie de cette nouvelle génération du Fado qui sait préserver la tradition en l'ouvrant sur le monde actuel. Après un parcours traditionnel dans les grandes maisons de la capitale portugaise, cet artiste remarqué et récompensé notamment par la fondation Amália Rodrigues, offre au fado une touche particulière. En puisant dans les inspirations hispaniques ou arabes, Ricardo Ribeiro redonne à cet art à part entière toute la complexité et la majesté d'un genre nourri

dans son origine d'influences multiples, le tout porté par une excellente qualité d'interprète qui lui vaut désormais la très forte reconnaissance de ses pairs. Après un passage au mois de novembre, il revient sur le territoire français en ce début d'année pour promouvoir la sortie de son album « Hoje é Assim, Amanhã Não Sei » le 3 février 2017. ■

**Ricardo Ribeiro en tournée**  
20/01 à 20h à La Chapelle Corneille  
4, rue du Maulévrier, 76000 Rouen  
Réserver en ligne

21/01 à 17h au Théâtre des Abbesses  
31, rue des Abbesses, 75018 Paris

22/01 à 2h30 à La Maladrerie Saint-Lazare  
203, rue de Paris, 60000 Beauvais

Estelle Valente  
capmag@capmagellan.org

## Coups de cœur



### 1 - CARMINHO, « CARMINHO CANTA TOM JOBIM » (WARNER, 2016)

O novo álbum da fadista foi gravado com a Banda Nova, último agrupamento que acompanhou Tom Jobim, e é composto por 14 músicas.

Conta ainda com as participações da atriz Fernanda Montenegro e dos cantores Maria Bethânia, Marisa Monte e Chico Buarque. Carminho pôs toda a sua alma a cantar Jobim. Não é um disco de fado? Talvez não seja.

Mas é o disco que se impunha, que Carminho tinha de fazer agora. E que fez.

**Indispensable!**



### 2 - RANCHO DE CANTADORES DE ALDEIA NOVA DE SÃO BENTO, « RANCHO DE CANTADORES DE ALDEIA NOVA DE SÃO BENTO » (UNIVERSAL, 2016)

Passados dois anos desde que o Alentejo e Portugal se ergueram de orgulho por o Cante ser considerado pela Unesco Património Mundial e Imaterial da Humanidade, é editado o álbum de um dos mais tradicionais e antigos ranchos de cante alentejano: Rancho dos Cantadores de Aldeia Nova de São Bento, que conta com vários convidados especiais, nomeadamente Luísa Sobral, António Zambujo, Miguel Araújo, Jorge Benvinda e Pedro Mestre.

**A découvrir!**



### 3 - DEAD COMBO, « DEAD COMBO E AS CORDAS DA MÁ FAMA » (UNIVERSAL, 2016)

Depois do concerto que o duo Dead Combo deu em setembro nas Ruínas do Convento do Carmo, em Lisboa, acompanhados das Cordas da Má Fama – Carlos Tony Gomes (violoncelo), Bruno Silva (viola) e Denys Stetsenko (violino) – agora chega às lojas o álbum gravado em estúdio que os Dead Combo e os seus convidados gravaram após o espetáculo, registando um encontro único que dá novas luzes à música de um dos projetos mais aclamados da música portuguesa contemporânea.

**A descobrir!**

## AGENDA

### >> Brésil

#### RÔMULO GONÇALVES QUARTET

13 janvier 2017 à 20h45



Musicien, auteur-compositeur brésilien né dans l'Etat de São Paulo, Rômulo Gonçalves s'est très tôt passionné pour la guitare. Après plusieurs voyages à l'étranger, il finit par choisir la France, où il vit depuis 2001. En 2013, il sort son premier disque Braise Ocre en hommage au pays de sa jeunesse, qui reste la principale source d'inspiration de son univers musical.

Le Rive Droite  
72, avenue Gambetta  
17100 Saintes

### FLÁVIA COELHO



21 et 28 janvier 2017  
21/01 à 21h00  
L'Usine  
RN 569 Rassuen  
13800 Istres  
28/01 à 20h30  
Les Abattoirs  
Route de l'Isle d'Abeau  
38300 Bourgoin Jallieu

### >> Portugal

#### HORÁCIO FERREIRA

14 janvier 2017 à 17h



2014 a vu le clarinetiste portugais Horácio Ferreira remporter haut la main le prix spécial du prestigieux Concours Debussy, grâce à une interprétation époustouflante de la Première Rhapsodie de Claude Debussy. Accompagné par le jeune pianiste hongrois Dávid Bekker, Horácio Ferreira se confronte également à la

clarinette si singulière de Johannes Brahms, ainsi qu'à une nouvelle œuvre composée par le Finlandais Kimmo Hakola spécifiquement pour le cycle Rising Star du programme ECHO (European Concert Hall Organisation).

Philharmonie de Paris  
221, avenue Jean-Jaurès  
75019 Paris

### DAN INGER TRIO

14 janvier 2017 à 16h

A l'occasion de ses 20 ans de carrière célébrés avec la sortie de la compilation 20 ans, qui comprend ses duos avec Lio et Rui Veloso, Dan Inger sera en concert en trio au Belvédère, avec en première partie Joseph Cesar. Il sera accompagné par le guitariste Red Mitchell et le percussionniste Paulo Sa Ferreira. Dan Inger invitera aussi sur scène la comédienne Isabel Ribeiro.

Le Belvédère  
3, av. Jean-Jacques Rousseau  
94500 Champigny-sur-Marne  
Infos : 01 48 80 54 89  
Entrée libre avec consommation.

### >> Danse

#### OS SERRENHOS DO CALDEIRÃO

26 janvier 2017 à 20h

Os serrenhos do Caldeirão, exercices en anthropologie fictionnelle est un spectacle chorégraphique de Vera Mantero. Elle est installée à son pupitre et nous conte l'histoire de ces paysans de l'Algarve. Commentant des films de l'anthropologue Michel Giacometti, les montrant au travail, elle s'intéresse plus particulièrement aux chants qui accompagnent leur labeur, digressant parfois du côté de Prévost ou d'Antonin Artaud. Chansons traditionnelles ou danses rythment les gestes répétitifs des travailleurs nous prouvant une fois de plus comment l'esprit et le corps peuvent entrer en parfaite symbiose.

96, rue Jules Lebleu  
59280 Armentières



# DAN INGER

## DOS SANTOS 20 ANS

Inclus les DUOS avec  
LIO - RUI VELOSO &  
"I've never been an Angel"  
en duo avec Júlia Ribeiro

## ALBUM COMPILATION DISPONIBLE EN CD & VERSION DIGITALE

A l'occasion de la sortie de l'album compilation "20 Ans", le Belvédère présente

# DAN INGER

## DOS SANTOS TRIO

En CONCERT  
SAMEDI  
**14**  
JANVIER  
16h00

CHAMPIGNY  
AU BELVEDERE

3 av. Jean-Jacques Rousseau - Infos 01 48 80 54 89

1ère partie  
**JOSEPH CESAR**

www.daninger.com - Photo David Rio

RADIO ALTA | LUSO JORNAL | FIDELIDADE | Portugal | CAP MAGELLAN | LUSO.FR | Absilone | believe



# Smells like teen spirit, fragments 1 à 101

**En 1993:** Le groupe de grunge Nirvana passe au Brésil pour un concert exceptionnel. Musicien amateur de rock, un jeune homme décide d'y assister avec Valéria, sa petite amie, son premier amour, quitte à devoir désertar la caserne dans laquelle il fait son service militaire pour une nuit. Un acte d'amour, de rébellion qui ne sera pas sans conséquences.

**1994 :** Après un départ précipité à Londres, notre héros ordinaire réchappe d'un accident de voiture qui brisera son corps. La même année, Kurt Cobain plonge ses fans dans une profonde tristesse en se donnant la mort dans sa maison à Seattle. En parallèle, les tensions montent entre les Hutus et les Tutsis au Rwanda. Survivra alors l'un des plus grands massacres que l'histoire ait pu connaître. Une jeune femme, Immaculée Ilibagiza, racontera des années plus tard à notre mélomane devenu journaliste comment elle a survécu au génocide en se cachant dans une salle de bains pendant 90 jours.

Après l'excellent Journal de la chute où s'entremêlent plusieurs générations d'hommes marqués tant par des tragédies universelles comme la Shoah que des drames personnels tels que la chute d'un enfant lors d'une bar-mitzvah ou l'expérience de l'alcoolisme suite à un divorce, Michel Laub persévère dans sa volonté de mêler la petite et la grande histoire dans un roman fragmentaire qui nous plonge dans les années 1990. Ce second tome d'une



trilogie qui a commencé dans les années 1980 et qui se terminera dans les années 2000, chronique des émois de l'adolescence et de la maturité difficile de personnages héritiers des traumatismes de l'histoire contemporaine, est un véritable travail de mémoire. Mêlant le réel et le fictionnel, les genres du journal intime et de l'essai, l'auteur né à Porto Alegre, et considéré par la revue britannique Granta comme l'un des auteurs brésiliens les plus prometteurs de notre temps, dresse une puissante réflexion sur la survie ; celle de l'homme en proie aux drames de la vie ; celle de la mémoire qui ne disparaît pas tout à fait ; survivre après un traumatisme et croire encore en l'humanité après le pire. A travers le personnage d'Immaculée, figure de résilience et d'espoir, Michel Laub incarne une génération nourrie au désenchantement matérialisé par ce courant musical de révolte et d'anarchie qu'a été le rock grunge, mais qui croit encore et toujours en des lendemains meilleurs, malgré l'adversité et le chaos ambiant. Avec Drain you en fond sonore, La pomme empoisonnée est un cri passionnel : aimer un homme, une femme, une chanson, une idée, avec l'espoir de redécouvrir un monde envenimé mais toujours vivant. ■

« La pomme empoisonnée » de Michel Laub,  
Éditions Buchet-Chastel, traduit du brésilien par Dominique Nédellec

Ana Torres  
capmag@capmagellan.org

## ADRESSES

**LIBRAIRIE PORTUGAISE  
& BRÉSILIENNE  
CHANDEIGNE**

19/21, rue des Fossés  
Saint-Jacques,  
Place de l'Estrapade  
75005 Paris  
tél. : 01 43 36 34 37

**INSTITUTO CAMÕES**

6, passage Dombasle  
75015 Paris  
tél. : 01 53 92 01 00

**CENTRE CULTUREL  
CALOUSTE  
GULBENKIAN**

39, bd. de la Tour  
Maubourg  
75007 Paris  
tél. : 01 53 23 93 93

**BIBLIOTHÈQUE BUFFON**

15bis, rue Buffon  
75005 Paris  
tél. : 01 55 43 25 25

**CENTRE EUROPÉEN  
DE DIFFUSION DE LA  
PRESSE  
PORTUGAISE**

13, avenue de la Mésange  
94100 Saint-Maur-des-  
Fossés  
tél. : 01 48 85 23 15

## AGENDA

### CINQ SIÈCLES DE POÉSIE BRÉSILIENNE II

Vendredi 13 janvier à 19h30

Réflexion présentée par la chercheuse Patricia Lavelles sur le féminin et l'érotisme dans la poésie brésilienne moderne et contemporaine. Entrée libre à tous les adhérents.

Institut Culturel Alter Brasilis  
2 Rue de Turenne, 75004 Paris

### DIALOGUES SUR LE BRÉSIL CONTEMPORAIN

Samedi 14 janvier 2017

Rencontres interdisciplinaires autour du Brésil

contemporain organisées par l'association APEB-FR.

Maison des initiatives étudiantes  
50 Rue des Tournelles  
75003 Paris

### RENCONTRE AUTOUR DE "HISTOIRE DU PORTUGAL CONTEMPORAIN"

Jeudi 19 janvier à 19h

L'auteur Yves Léonard et la journaliste Ana Navarro Pedro se réunissent autour du livre Histoire du Portugal contemporain et discuteront de l'histoire et de la situation actuelle du Portugal.

Librairie Portugaise et brésilienne  
21 Rue des Fossés Saint-Jacques  
75005 Paris

### DIALOGUE AUTEUR/ ÉDITEURS AUTOUR D'AUTISME

Jeudi 26 janvier à 18h30

À l'occasion de la parution de AUTISME, l'écrivain Valério Romão dialogue et se confronte à João Paulo Cotrim, son éditeur portugais chez Abysmo, et Anne Lima, éditrice aux Editions Chandeigne.

Fondation Calouste Gulbenkian

39 Boulevard de la Tour-Maubourg  
75007 Paris

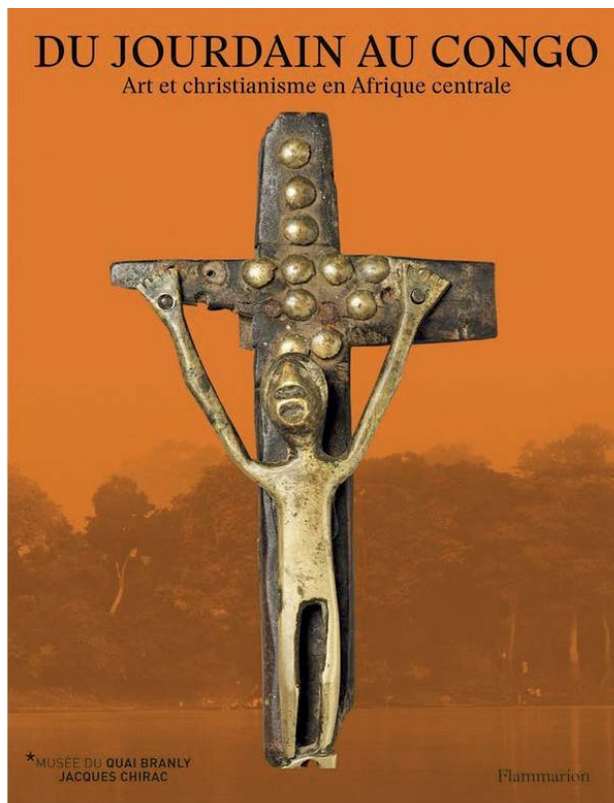
### CINQ SIÈCLES DE POÉSIE BRÉSILIENNE III

Vendredi 3 février à 19h30

Parcours historique présenté par la chercheuse Patricia Lavelle autour des hybridations et des emprunts entre la musique populaire et la production poétique brésiliennes. Entrée libre à tous les adhérents.

Institut Culturel Alter Brasilis  
2 Rue de Turenne  
75004 Paris

## "Du Jourdain au Congo": encontro entre arte e cristianismo



Século XV: os navios portugueses efetuam várias expedições pelo continente africano. A chegada à África foi para os Portugueses como descobrir um Éden, um Éden repleto de minerais e de ouro e sobretudo a oportunidade de manter o monopólio do comércio de ouro africano. Esta curiosidade levou Diogo Cão a explorar o rio Congo em 1482. 1482 foi um ano fulcral, pois marcou o encontro entre os navegadores portugueses e os povos do vasto reino do Kongo. Esse território estava constituído pelos atuais Gabão, Angola, República Democrática do Congo e o Congo, uma variedade de países e sobretudo de etnias. Essa diversidade reflete-se nas artes desses povos, sobretudo a mestiçagem à qual foi sujeita durante o período de colonização europeia.

A exposição "Du Jourdain au Congo, Art et christianisme en Afrique Centrale", sediada no Musée du Quai Branly, dedica-se pela primeira vez à influência que tiveram o cristianismo e a iconografia cristã na arte e na cultura Kongo. Esta exposição foi comissariada por Julien Volper, Doutor em História das artes e conservador especializado na África subsaariana no Musée royal de l'Afrique Centrale de Tervuren, e está exibida desde o dia 23 de novembro de 2016 até 2 de abril de 2017.

Este encontro entre dois povos originou uma produção inédita de objetos religiosos nos quais transparecem as influências de ambas culturas. Uma produção inserida num marco temporal determinado: a partir do século XV, século dos "Descobrimientos" e da crescente divisão do mundo entre os reinos de Portugal e Castela, até ao século XX, século das "Grandes Guerras" e das guerras de independência. Encontram-se exibidas uma centena de obras de inspiração cristã, pertencentes a coleções privadas e públicas europeias.

Crucifixos, esculturas, pingentes, gravuras e desenhos, testemunhos desta mestiçagem, mas sobretudo da relação de poder e de influência entre os missionários e os nativos. Trata-se de uma relação de influência, porque embora a iconografia cristã tenha influenciado a arte kongo, a sua reinterpretação por parte dos artistas locais demonstra a existência de um diálogo intercultural. Embora os missionários católicos «tenham imposto»

a sua religião, cabe destacar o sincretismo religioso que se originou através não só da transformação das práticas católicas, como dos próprios objetos religiosos criados pelos artistas nativos, entre os quais se destacam as figuras de Cristos femininos e com rasgos africanos.

Esta exposição é a ocasião idónea de descobrir uma exposição inédita. Visitá-la é descobrir uma nova cultura – a cultura kongo – e de certa forma, romper os esquemas, porque não se trata de observar qual foi a influência que teve o catolicismo nela, senão a relação, o diálogo constante que mantinham. Visitá-la é viajar, não só no tempo como no espaço, pois dá-nos a conhecer uma cultura e uma arte rica e diversa. ■

Tarifa plena: 10 €  
Tarifa reduzida: 7 €  
Musée du Quai Branly – Jacques Chirac  
37, Quai Branly  
75007 Paris  
Até 2 de abril 2017

Patricia Cabeço  
capmag@capmagellan.org  
Fontes: quefaire.paris.fr, www.quaibrantly.fr

### AGENDA

#### LUBA-HEMBA

Até 21 de janeiro

Exposição de autênticos objetos de arte primitiva oriunda de África Central e do Oeste. Exibe numerosas máscaras, estátuas e objetos usuais do império Luba, atual província do Katanga.

Entrada livre

Primitive Art Gallery

80, rue Royale

59000 Lille

Tel : +33 3 20 40 14 70

#### LA COULEUR

#### ET LE GRAIN NOIR

De 25 de janeiro a 16 de abril

Primeira apresentação em França do artista Ângelo de Sousa, esta exposição é a ocasião de descobrir uma das mais importantes realizações artísticas contemporâneas. Jogos de formas, redistribuições de cores e transposições de elementos plásticos entre os materiais e as técnicas através de uma variedade de suportes (pintura, fotografia e vídeo).

Entrada livre

Fondation Calouste Gulbenkian

Délégation en France

39, boulevard de la Tour Maubourg

75007 Paris

Tel : 01 53 85 93 93

M8 : La Tour Maubourg

M13 : Varenne, Invalides

#### CHEFS D'ŒUVRES

#### D'AFRIQUE

Até 17 de junho

Esta exposição foi criada em homenagem ao fundador do Musée Dapper, Michel Leveau. Encontram-se aqui uma variedade de obras (máscaras, estátuas, estatuetas, esculturas, entre outras) oriundas de África Subsaariana, testemunhas das grandes culturas de África.

Tarifa plena: 6 €

Tarifa reduzida: 4 €

Musée Dapper

35 bis, rue Paul Valéry

75116 Paris

Tél. : 01 45 00 91 75

M2 : Victor Hugo

M6 - M1 : Charles de Gaulle - Étoile

# L'éducation, un droit pour tous



Le mois dernier, on vous parlait des associations caritatives qui agissent en France. Aujourd'hui, nous allons parler d'une jeune association lusophone ayant un caractère international et dont l'objectif est l'éducation. Cette association se nomme Kandengue et son but est d'aider les enfants (kandengues) en Angola par n'importe quel moyen, notamment par la collecte de fournitures scolaires.

Tout comme des associations bien connues ici en France, cette association cherche à défendre, entre autres, l'entraide scolaire amicale, l'école pour tous, etc.. L'objectif de Kandengue est d'émanciper la population et principalement les femmes par l'enseignement dès le plus jeune âge. Ainsi, luttant pour les mêmes causes que de grandes associations, voire d'Organisations Non Gouvernementales (ONG), cette toute jeune association est à but non lucratif, d'intérêt public.

Ce projet est une initiative de jeunes angolais en France dont la volonté est d'aider les enfants des zones les moins développées d'Angola. Le constat est que pour accéder à l'enseignement un rien est parfois suffisant. Ce rien consiste tout simplement à posséder de quoi écrire, or un nombre important d'enfants en Angola n'ont pas cette chance. Les dons seront premièrement orientés vers les enfants d'un projet bien connu, « Melika », qui est une institution qui existe depuis 1999. Ce projet d'envergure gère près d'une dizaine d'écoles qui se situent dans les différentes localités de Matala dans la province de Huila en Angola. Huila est une région du sud de l'Angola qui compte près de 1,5 millions d'habitants. Beaucoup de ses habitants sont des bergers donc l'accès à un enseignement de base est plus que compliqué. Souvent l'école la plus proche se situe à 40 km et compte plus de 2500 élèves, dont les besoins sont nombreux.

Le seul mot ordre est l'enseignement pour émancipation et le développement social. L'une des premières initiatives de l'association Kandengue a été une rencontre fraternelle le 3 septembre 2016 dans le parc de Jean Moulin des Guillauds à Montreuil. Lors de celui-ci, a été recueilli plus d'une centaine de cahier, 400 stylos, 160 crayons de papier, des taille-crayons, des règles et bien d'autres choses. Pour réaliser recueillir le maximum de fournitures, elle a organisé de nombreux événements comme un pique-nique solidaire en partenariat avec l'association Union Angolaise du Nord de la France à Lille en octobre dernier. En 2016, lors de la Soirée de Gala de Cap Magellan, ce projet

Kandengue a fait partie des 3 nominés au Prix Cap Magellan de la meilleure initiative citoyenne. Le samedi 17 décembre, en collaboration avec l'Ambassade d'Angola, l'association a organisé une fête de Noël pour 40 enfants de parents angolais dans les locaux de l'ambassade. Pour l'année 2017, de nombreuses initiatives et idées sont dans les tiroirs et sont prêtes à être mises en œuvre et un premier envoi de fournitures va être envoyé dès février.

Plusieurs structures ont aidés Kandengue en offrant des fournitures scolaires et des vêtements. Il y a eu l'Union Angolaise du Nord de la France, la Coordination des Collectivités Portugaises en France (CCPF), Cap Magellan et Copain du Monde Gravelines. L'association a également eu le soutien de la Paroisse Sainte Marie des Batignolles (Paris 17e), de l'Ambassade et du Consulat d'Angola, ainsi que de particuliers.

Alors comme nous, aidez-les, soutenez-les en envoyant des fournitures scolaires à ces jeunes qui en ont besoin ! Si vous souhaitez vous engager à leurs côtés, n'hésitez pas à donner de votre temps car cela est gratifiant quand la cause est juste : ■

Pour toute information : [projetokandengue@gmail.com](mailto:projetokandengue@gmail.com)

06 10 08 86 82 - Arianne

06 46 62 10 93 - Grace

06 95 44 74 92 - Claudio

Nuno Martins

[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## AGENDA

### SÉMINAIRE LIRE LE BRÉSIL ASSOCIATION POUR LA RECHERCHE DU BRÉSIL EN EUROPE (ARBRE)

Jeudi 5 janvier, de 18h à 20h

« L'ambivalence de l'humour graphique sous la dictature : instrument de lutte ou catharsis ? ». Séance animée par Mélanie Toulhoat (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 - Université de São Paulo). Le séminaire Lire le Brésil, proposé par l'association ARBRE à rythme mensuel, est constitué de séances de présentation et de discussion de travaux de recherche en cours par des chercheurs brésiliens ou brésiliennistes, dans le domaine des Sciences Sociales. Les séances du séminaire ont lieu de 17h30 à 20h Institut des Hautes Etudes de l'Amérique latine  
28 rue Saint Guillaume, 75007 Paris  
Entrée libre dans la limite des places disponibles Info : [www.arbre-asso.com](http://www.arbre-asso.com)

### NOËL POUR LES ENFANTS ASSOCIATION CULTURELLE DES PORTUGAIS D'EPÔNE

Dimanche 8 janvier à partir de 15h

Remise de cadeaux de Noël pour les enfants des adhérents (jusqu'à 13 ans), suivie d'un goûter avec galettes et jus de fruit.

6 place de l'Eglise, 78680 Epône

### CONCERT DE L'ENSEMBLE INSTRUMENTAL DU COLÉGIO TEUTÔNIA ASSOCIATION SOL DO SUL

Mercredi 18 janvier à 20h

L'Association Sol do Sul organise la représentation de l'ensemble instrumental du Colégio Teutônia qui réalise sa seconde tournée européenne. Leur répertoire compte de la musique brésilienne et de la région Rio Grande do Sul.

Conservatoire Jacques Ibert

81 rue Armand Carrel, 75019 Paris

Réservation obligatoire dès le 3/01 à

[reservation.conservatoire19@paris.fr](mailto:reservation.conservatoire19@paris.fr)



QUAND VOUS  
TÉLÉPHONEZ  
AU VOLANT,  
VOUS AVEZ  
LA TÊTE  
AILLEURS

Désormais il est interdit aux conducteurs de voiture, de moto, de scooter ou de vélo de porter tous les systèmes de type écouteurs, oreillette ou casque susceptibles de limiter leur attention ou leur audition.



**SÉCURITÉ ROUTIÈRE**  
**TOUS RESPONSABLES**

# A formação para o sucesso do desporto profissional!

**N**uma época em que todas as semanas somos inundados com declarações de “pseudos especialistas” em futebol, tanto no domínio da tática e das opções estratégicas dos treinadores de futebol, como principalmente da arbitragem, onde diversos se arrogam a comentar e a determinar análises de jogo sem nunca terem tido a experiência de entrar no terreno de jogo e decidir qualquer lance na hora, importa apostar na formação e na pedagogia de desporto.



futebol, nomeadamente a capacidade de liderar e motivar as suas equipas.

A introdução destas ferramentas no trabalho diário dos treinadores é determinante para o sucesso desportivo e humano de qualquer equipa, sendo que a mesma

Se estes requisitos são determinantes no futebol de formação, devendo abranger não só os jogadores e respectivas equipas técnicas, mas também todos os elementos com participação directa no mundo do futebol, desde os dirigentes aos pais dos jogadores, não deixa de ser determinante que a formação abranja também o desporto profissional.

Com o dinheiro gerado pelo mundo do futebol profissional, não deixa de ser inquietante a pouca divulgação que as acções de formação têm, bem como a perpetuação de comportamentos causadores de acérrimas e inúteis discussões. O futebol, desporto de paixão, deve ter a responsabilidade social de conseguir igualmente gerar consensos.

Nesse sentido, destacamos a acção que o Município de Loulé, no Algarve, irá levar a cabo no dia 15 de Janeiro, numa organização conjunta da Câmara Municipal de Loulé e da Sportrail. Com o lema “Treinar o Treinador”, este curso intensivo, leccionado por Rui Lança, especialista na área da liderança, coaching, equipas e treinadores, visa permitir fomentar as competências dos treinadores de

formação irá focar-se nas competências comportamentais a desenvolver, bem como na identificação de ferramentas de avaliação do comportamento dos jogadores e de um colectivo de trabalho.

De facto, não basta no futebol de hoje dominar as competências técnicas, o que por si pode produzir um bom treinador de futebol, importa similiar essas competências técnicas com as reais capacidades de liderança e humanas, para a afirmação de treinadores de excelência.

Para permitir uma valorização da referida formação, este workshop é certificado pelo Instituto Português de Juventude e Desporto, com a atribuição de 1,4 créditos. Se o futebol profissional tivesse esta preocupação pedagógica e formativa, certamente os resultados das tradicionais discussões futebolísticas seriam reduzidos à análise factual dos lances dos jogos, permitindo um ambiente mais salutar em torno do futebol.

Convém referir que o futebol amador e de formação é o “espelho” do futebol profissional, devendo por isso ser encontradas alternativas ao actual discurso de guerrilha implementado no futebol nacional. ■

**Bruno Ferreira Costa**  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: juventude.gov.pt

## Brève

### GONDOMAR, A TERRA DO OURO AO SERVIÇO DO DESPORTO

O município de Gondomar recebe ao longo do ano de 2017 o título de cidade europeia de desporto, conciliando uma actividade virada para as modalidades ditas amadoras, com o objectivo de potenciar o desporto em toda a região norte.

Com o programa do 1º semestre já divulgado, o concelho irá receber ao longo de vários meses numerosas actividades em cooperação com as diversas associações e instituições de Gondomar. O envolvimento de toda a estrutura concelhia é um dos pontos

fulcrais para o sucesso da iniciativa, num evento que se realizará em mais de 200 locais, abrangendo 46 modalidades desportivas diferentes.

A abertura oficial de “Gondomar – cidade europeia do desporto” irá realizar-se no dia 14 de Janeiro, pelas 21h, no Pavilhão Multiusos do Concelho, sendo o grande objectivo da organização permitir que mais pessoas, no final do ano de 2017, estejam a praticar desporto e a promover a saúde e bem estar. ■

**Bruno Ferreira Costa**  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: ced2017.cm-gondomar.pt

## AGENDA



### 16ª jornada 8/01

Boavista Fc	Vitória Fc
Estoril Praia	Marítimo M.
Fc P.Ferreira	Fc Porto
Cd Tondela	Fc Arouca
Moreirense Fc	Os Belenenses
Vitória Sc	Sl Benfica
Cd Nacional	Sc Braga
Rio Ave Fc	Gd Chaves
Sporting Cp	Cd Feirense

### 17ª Jornada 15/01

Fc Arouca	Estoril Praia
Os Belenenses	Rio Ave Fc
Sl Benfica	Boavista Fc
Sc Braga	Cd Tondela
Gd Chaves	Sporting Cp
Cd Feirense	Vitória Sc
Marítimo M.	Fc P.Ferreira
Fc Porto	Moreirense Fc
Vitória Fc	Cd Nacional

### 18ª Jornada 22/01

Cd Feirense	Estoril Praia
Fc Arouca	Boavista Fc
Os Belenenses	Vitória Fc
Sl Benfica	Cd Tondela
Gd Chaves	Vitória Sc
Fc P.Ferreira	Cd Nacional
Marítimo M.	Moreirense Fc
Fc Porto	Sporting Cp
	Rio Ave Fc

### 19ª Jornada 28/01

Cd Nacional	Fc Arouca
Boavista Fc	Os Belenenses
Vitória Fc	Sl Benfica
Rio Ave Fc	Sc Braga
Cd Tondela	Gd Chaves
Moreirense Fc	Cd Feirense
Sporting Cp	Fc P.Ferreira
Estoril Praia	Fc Porto
Vitória Sc	Marítimo M.



# Lisboa:

## Capital ibero-americana da Cultura de 2017



2017 promete ser um ano muito intenso e cheio de novos projetos para Lisboa! Em junho de 2016 foi ratificada em La Paz, na Bolívia, a proposta apresentada para eleger Lisboa como capital ibero-americana da cultura deste ano. Esta é a segunda vez que Lisboa assumirá esse projeto, tendo a primeira vez sido em 1994. Este acontecimento é organizado pela UCCI – União de Cidades Capitais Ibero-americanas. A UCCI é uma organização internacional não governamental e sem fins lucrativos. Os seus principais objetivos são estimular as relações entre as cidades-capitais do território ibero-americano e o desenvolvimento e solidariedade entre estas cidades. Entre os membros encontramos as capitais e outras grandes cidades ibéricas e latino americanas como Bogotá (Colômbia), Buenos Aires (Argentina), Brasília e São Paulo (Brasil), Havana (Cuba), Madrid e Barcelona (Espanha) e muitas mais. No conjunto de todas as cidades, a UCCI reúne mais de 120 milhões de pessoas.

Se 2016 foi o ano de Andorra, este ano é o ano da capital portuguesa. Este acontecimento será o mote para a promoção de um ano artisticamente inovador, em que se terão em conta os processos históricos e a troca de conhecimentos que enquadram as relações entre as cidades da Europa e das Américas. A programação associada a esta celebração está desenvolvida a partir de instituições culturais da Câmara Municipal de Lisboa, EGEAC e da Casa da América Latina. A programação foi montada no prazo de seis meses e com orçamento de 1,5 milhões de euros (3 milhões se contarmos com o que os vários equipamentos trazem). Serão cerca de 150 eventos, entre os quais 38 concertos e espetáculos, 31 exposições, 5 ciclos de cinema, 7 colóquios e mais uma série de atividades espalhadas por 50 espaços em Lisboa, que vão desenvolver 390 artistas e convidados internacionais e 250 nacionais. Num programa que junta a questão indígena, afrodescendente e migrações à criação contemporânea, Lisboa vai vivenciar um ano cheio de eventos artísticos sob a direção do comissário-geral António Pinto Ribeiro.

“Passado e Presente Lisboa Capital Ibero-Americana de Cultura, 2017” é o nome que deram a este acontecimento que se inaugurará no dia 7 de janeiro de 2017 no Padrão dos Descobrimentos. Aí vai encontrar-se um mural feito propositalmente pelo artista mexicano Demián

Flores ao qual pôs o nome de “Al Final del Paraíso” dando um ponto de partida a este ano cultural. O mural vai ilustrar a chegada dos Europeus às “Índias ocidentais” que ficaram fascinados com o paraíso que ali encontraram. Mas o paraíso não iria durar muito sendo que foi preciso derramar muito sangue para que a América fosse construída. Logo no primeiro dia é possível atestar a viagem entre o passado e o presente. Sem intenção de “branquear” a memória, Pinto Ribeiro propõe-se apresentar as visões de um passado colonialista e escravagista, a complicada relação com os povos indígenas, a influência dos muitos fluxos de migração que cruzam o Atlântico, tantas vezes fruto de guerras, e o modo como, ainda hoje, esse passado está presente.

Como disse o ministro da Cultura, Luís Filipe Castro Mendes, “em vez de construir muros, é preciso construir pontes” entre cidades, países e culturas. E é isso que se propões fazer esta programação de capital ibero-americana. Se estiver em Lisboa em 2017, não perca a oportunidade de assistir a um dos eventos organizados! ■

Astrid Cerqueira  
capmag@capmagellan.org

Fontes: [lisboacapitaliberoamericana.pt](http://lisboacapitaliberoamericana.pt); [ciudadesiberoamericanas.org](http://ciudadesiberoamericanas.org)

### AGENDA

#### DEMI-JOURNÉE BIG DATA

Le 6 janvier

Face au très faible taux de succès rencontré par les équipes françaises aux appels Big-Data depuis 2014, le PCN TIC organise en collaboration avec la DG CONNECT, une demi-journée consacrée aux sujets Big Data 2017. L'objectif est d'avoir plus de détails sur les lignes d'appel ouvertes et de mieux se préparer aux montages de propositions.

Cet événement est gratuit

Business France

77, Bd Saint-Jacques

75014 Paris

#### LES MARCHÉS FINANCIERS POUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

Du 18 au 19 janvier

L'événement est organisé par l'agence EASME de la Commission européenne, afin de présenter les mécanismes financiers qui stimulent les investissements en énergie durable. La conférence ciblera

notamment les systèmes de financement locaux et régionaux, les différents produits financiers et leur mise à l'échelle européenne.

Bruxelles

#### AL FINAL DEL PARAÍSO

Du 7 janvier au 2 avril 2017

L'œuvre murale de l'artiste mexicain Demián Flores sera exposée à Lisbonne. Grâce aux découvertes géographiques du XVIe siècle et l'apparition, dans la vision de l'époque, du « Nouveau Monde », l'idée de l'existence d'un Paradis en Amérique prend une nouvelle forme. Les Européens affirmaient lors de leur premier contact avec les Amérindiens avoir trouvé « des bons sauvages, simples et généreux ». C'est ainsi que débute l'évangélisation de la population qui laisse des traces encore aujourd'hui. Le passé et le présent se réunissent à travers son œuvre.

Monument aux Découvertes

1400-038 Lisbonne



# A la découverte des « Pastéis de Nata »

Une nouvelle année a commencé, et quoi de mieux que de la débiter avec une des plus célèbres et traditionnelles pâtisseries du Portugal. Aujourd'hui, je vous emmène à la découverte du gâteau le plus connu du Portugal, j'ai nommé le « Pastel de Nata ».



pâtisseries sont les seuls à la connaître. Même si ces artisans sont très peu nombreux, ils continuent à fabriquer artisanalement les « Pastéis de Belém ».

N'importe quel café ou pâtisserie au Portugal propose aujourd'hui

Le « Pastel de Nata » (au pluriel Pastéis de Nata) est une pâtisserie typique de la cuisine portugaise. Il s'agit d'une sorte de flan, parfois dégusté tiède. Une célèbre boulangerie de Lisbonne, véritable institution au Portugal, utilise également le terme « Pastéis de Belém ».

L'histoire dit que la pâtisserie a été créée au 19<sup>ème</sup> siècle par des religieuses du monastère des Hiéronimites, situé dans la petite ville de Belém, qui est, aujourd'hui, un quartier de Lisbonne. Afin d'obtenir des ressources pour faire subsister leur ordre, les moines les vendent dans une petite boutique proche du monastère. Celle-ci est, depuis 1837, la seule à vendre les petits gâteaux, recette originale des « Pastéis de Nata » vendus à travers le reste du pays. À cette époque, Lisbonne et Belém sont deux villes distinctes reliées par des bateaux à vapeur. La présence du monastère et de la tour de Belém attirent beaucoup de touristes qui plébiscitent rapidement les « Pastéis de Belém ».

La recette originale, tenue secrète depuis le 19<sup>ème</sup> siècle, reste bien gardée et les maîtres

des « Pastéis de Nata ». Toutefois, seuls ceux confectionnés par la « Fábrica dos Pastéis de Belém » peuvent porter la dénomination originale « Pastéis de Belém ». C'est pourquoi les clients peuvent attendre assez longtemps pour être servis, de quelques minutes à trois heures, du fait de la fabrication artisanale des pâtisseries. Les nombreuses boutiques et magasins d'alimentation portugais dans le monde vendent également ces pâtisseries, issues de fabrications industrialisées. Au Brésil, le « Pastel de Belém », qui est très consommé, est notamment commercialisé par la chaîne de fast-food Habib's.

Cette petite pâtisserie est souvent consommée avec de la cannelle, ingrédient incontournable dans la pâtisserie portugaise. Cet ingrédient entre d'ailleurs dans la plupart des recettes proposées. Je vais donc aujourd'hui vous proposer une recette des « Pastéis de Nata » mais rien ne vaut ceux fabriqués dans la véritable institution située à Lisbonne. ■

João Lisboa  
capmag@capmagellan.org

## SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris

## PARIS MADEIRA

28, rue Caumartin  
75009 Paris

## FAVELA CHIC

18, rue du Faubourg  
du temple  
75011 Paris

## DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques  
75014 Paris

## CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château  
75014 Paris

## PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault  
75017 Paris

## PAU BRAZIL

32, rue Tilsit  
75017 Paris

## COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile  
75004 Paris  
20, Rue de Mogador  
75009 Paris

## LA CARAVELLE DES SAVEURS

12, rue du Faubourg Saint Martin  
75010 Paris

## LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignoles  
75017 Paris

## LA TIBORNA

19, rue Durantin  
75018 Paris

## PORTOLOGIA

42, rue du Chapon  
75003 Paris

## DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles  
75010 Paris

Pour être référencé ici :  
Tél. : 01 79 35 11 00,  
mail : info@capmagellan.org

## Recette

### INGRÉDIENTS :

- 600g de pâte feuilletée
- 450 ml de lait
- 1 zeste de citron
- 1 bâton de cannelle
- 60 g de farine
- 500 g de sucre
- 200 ml d'eau
- 7 jaunes d'œufs

Commencez par détailler des médaillons de pâte feuilletée d'environ 1,5 cm et positionnez-les dans des petits moules appropriés (je vous conseille d'utiliser des moules en aluminium),

vous devez les avoir beurré avant d'y positionner la pâte. Appuyez sur la pâte avec le pouce, pour que cela prenne bien la forme de celui-ci et que la pâte soit plus fine au fond du moule quand son début. Dissolvez la farine dans un peu de lait, portez le reste du lait à ébullition avec le zeste du citron et le bâton de cannelle. Quand le lait bout, ajoutez le mélange farine/lait et mélangez bien jusqu'à que l'ébullition reprenne ; puis, retirez ensuite du feu.

Dans une casserole porter à ébullition l'eau et le sucre et mélanger, lorsque cela commence à bouillir laisser bouillir exactement

3 minutes. Ajoutez la préparation que l'on vient d'obtenir à la précédente et mélangez bien. Tamisez le mélange obtenu et laissez bien refroidir. Une fois le mélange bien froid, incorporez-y les jaunes d'œufs jusqu'à que l'on obtienne un mélange bien homogène.

Disposez pour finir, le mélange dans les moules de pâte feuilletée jusqu'au deux tiers. Veillez à ne pas trop les remplir. Cuisez dans un four préchauffé à 250°C pendant 17 minutes. Vous pouvez les déguster tièdes ou froids et saupoudrés d'un peu de cannelle ou de sucre glace. Bon appétit!

## Cantem as Janeiras !



**A**s Janeiras, cantar as Janeiras, é uma tradição que consiste no cantar de músicas pelas ruas por grupos de pessoas anunciando o nascimento de Jesus, desejando um feliz ano novo. Esses grupos vão de porta em porta, pedindo aos residentes as sobras das Festas Natalícias. Hoje em dia, essas 'sobras' traduzem-se muitas vezes em dinheiro. Ocorrem em Janeiro, começando no dia 1 e estendendo-se até dia 6, Dia de Reis ou Epifania. Hoje em dia, muitos grupos (especialmente cidadãos) prolongam o Cantar de Janeiras durante todo o mês.

A tradição geral e mais acentuada, é que grupos de amigos ou vizinhos se juntem, com ou sem instrumentos (no caso de os haver são mais comuns os folclóricos: pandeireta, bombo, flauta, viola, etc.). Depois do grupo feito, e de distribuídas as letras e os instrumentos, vão cantar de porta em porta pela vizinhança.

Terminada a canção numa casa, espera-se que os donos tragam as janeiras : castanhas, nozes, maçãs, chouriço, morcela, etc. Por como-dismo, é hoje costume dar-se chocolates e dinheiro, embora não seja essa a tradição. No fim da caminhada, o grupo reúne-se e divide o resultado, ou então, comem todos juntos aquilo que receberam.

As músicas utilizadas, são por norma já conhecidas, embora a letra seja diferente em cada terra. São músicas simples, habitualmente à volta de quadras simples que louvam o Menino Jesus, Nossa Senhora, São José e os moradores que contribuíram. Tipicamente havia também algumas quadras insultuosas reservadas para os moradores que não davam as janeiras. Nos últimos anos, celebrou-se uma música de Zeca Afonso, intitulada «Natal dos Simples» que, como começa com a frase 'vamos cantar as janeiras...' é entendida por alguns como se fosse música de Janeiras, embora não seja uma canção de folclore.

Em muitas aldeias, esta tradição mantém-se viva, especialmente no Norte de Portugal e nas Beiras. As pessoas visitadas são normalmente muito receptivas aos cantores e aos votos que vêm trazer, dando-lhes algo e desejando a todos um bom ano.

### Cantemos então as Janeiras com Zeca Afonso :

Vamos cantar as janeiras  
Vamos cantar as janeiras  
Por esses quintais adentro vamos  
As raparigas solteiras  
Vamos cantar orvalhadas  
Vamos cantar orvalhadas

Por esses quintais adentro vamos  
As raparigas casadas  
Vira o vento e muda a sorte  
Vira o vento e muda a sorte  
Por aqueles olivais perdidos  
Foi-se embora o vento norte  
Muita neve cai na serra  
Muita neve cai na serra

Só se lembra dos caminhos velhos  
Quem tem saudades da terra  
Quem tem a candeia acesa  
Quem tem a candeia acesa  
Rabanadas pão e vinho novo  
Matava a fome à pobreza  
Já nos cansa esta lonjura  
Já nos cansa esta lonjura  
Só se lembra dos caminhos velhos  
Quem anda à noite à ventura ■

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES UTILES

#### CONSULATS GÉNÉRAUX

##### BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel  
Tél. : 05 56 00 68 20

##### LYON

71, rue Crillon  
Tél. : 04 78 17 34 40

##### MARSEILLE

141, Avenue du Prado  
Tél. : 04 91 29 95 30

##### PARIS

6, rue Georges Berger  
Tél. : 01 56 33 81 00

##### STRASBOURG

16, rue Wimpheling  
Tél. : 03 88 45 60 40

##### TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol  
Tél. : 05 61 80 43 45

#### CONSULATS HONORAIRES

##### AJACCIO

8, place Général De  
Gaulle,  
Tél. : 04 95 50 37 34  
(dépend du CG Marseille)

##### DAX

14, route d' Orthez  
Tél. : 05 58 74 61 61  
(dépend du CG  
Bordeaux)

##### ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust  
Tél. : 02 38 54 18 65  
(dépend du CG Paris)

##### PAU

30, boulevard Guillemin  
Tél. : 06 86 27 22 26  
(dépend du CG Bordeaux)

##### TOURS

14, place Jean Jaurès  
Tél. : 02 47 64 15 77  
(dépend du CG Paris)

### AUTRES

##### DGACCP

Avenida Infante Santo, 42,  
5º andar, 1350-179 Lisboa  
tél. : 00 351 21 792 97 00

##### AMBASSADE DU

##### PORTUGAL

3 rue Noisiel  
75016 Paris  
tél. : 01 47 27 35 29

##### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris  
tél. : 01 79 35 10 00  
www.ccifp.fr

# Radio Alfa

## aussi à Lille, Lyon et Strasbourg !

**R**adio Alfa est une station de radio lusophone qui émet depuis presque 30 ans dans la région parisienne, 24h/24 sur la bande FM 98.6. En plus de couvrir l'intégralité de Paris/Ile de France, celle-ci vient d'avoir l'autorisation du Conseil Supérieur de l'Audio-visuel (CSA) d'émettre aussi à Lille, Lyon et Strasbourg.

Radio Alfa n'a pas seulement présenté son projet dans ces trois villes, d'autres sont encore en attente. Ils projettent aussi d'étendre à d'autres régions qui comptent beaucoup de Portugais comme Marseille et Nice et ils espèrent aussi élargir leur couverture jusqu'à Bordeaux bientôt.

Ce projet n'est pas nouveau pour Radio Alfa, il est même plutôt ancien, mais cela a pris beaucoup de temps à se mettre en place car, pour le gouvernement français, il est très rare de donner une fréquence déjà existante.



Dans ces villes, Radio Alfa va être émise par Radio Numérique Terrestre (RNT) et non plus par fréquence. Il vous suffira de faire la recherche par le nom.

Les émissions ne seront pas plus en français qu'avant. La CSA n'a rien imposé de ce côté-là car la programmation est bilingue. Il va y avoir le plus possible de portugais mais aussi plus de français qu'il n'y a en ce moment. Cela est nécessaire pour que la nouvelle génération se retrouve et reste sur Radio Alfa.

Ce sera au début à titre expérimental car Radio Alfa ne commencera à émettre que vers mai/juin dans ces régions. Mais cela sera définitif en août. ■

Claudia Ramos  
capmag@capmagellan.org

### LUSOFONIA NAS ONDAS

#### RADIO ALFA

ARádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)  
[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

#### IDFM - RADIO ENGHIEU VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras : 19h-20h  
Todos os sábados: 14h-16h  
**FM 98**  
[www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

#### CAPSAO

La radio latine à Lyon :  
**FM 99.3 - Lyon**  
**FM 99.4 - Vienne**  
**FM 89.9 - Oyonnax**  
[www.capsao.com](http://www.capsao.com) ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:  
01.79.35.11.00  
[info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)

# A Lusofonia

## tem o seu media

### Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambicana...

### Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

### Informação

política, económica, cultural...

### Talk-show

temáticos, antena livre...



## 1ª rádio de língua portuguesa em França



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex  
+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - [radio@radioalfa.net](mailto:radio@radioalfa.net)

(\*) Diffusion en cours d'expérimentation



# Surf:

## Portugal campeão europeu de juniores

Portugal conquistou no passado dia 11 de Dezembro o título colectivo do Campeonato da Europa de surf, na categoria de júniores. Neste evento Afonso Antunes (sub-14), Mafalda Lopes (sub-18), Miguel Ferreira e Madalena Guerra (ambos em sub-18) conquistaram igualmente o ceptro europeu das suas provas individuais. A competição decorreu na praia de Anza, em Marrocos, e Portugal recuperou um troféu que lhe escapava há 20 anos.

Foi um dia incrível para esta equipa e para o valor deste desporto”, regozijou-se o presidente da Federação Portuguesa de Surf, João Aranha, sublinhando a forma como os surfistas portugueses “venceram destacadamente”.

Na classificação geral final, Portugal terminou com mais 1.430 pontos que a vice-campeã Espanha. Para João Aranha, este é um resultado “muito importante num momento em que o surf é modalidade olímpica” e uma prestação que “engrandece o valor do surf em



etapas havaianas –, depois dos segundos lugares no Hawaiian Pro, em igualdade com o campeão do mundo John John Florence, e no Vans World Cup, atrás do sul-africano

título mundial, porque são três campeonatos em ondas completamente diferentes. Cada onda pode ser realmente grande ou pequena, então tens de conseguir todos os tipos de surf, enquanto competes com os melhores do mundo. É tão prestigiante porque é muito difícil”, referiu John John, em declarações à WSL.

Com este bom resultado na Triple Crown, a Liga Mundial de Surf (WSL) confirmou a presença de Morais no Billabong Pipe Masters, a 11.ª e última etapa do circuito mundial, em

« Este é um resultado “muito importante num momento em que o surf é modalidade olímpica” e uma prestação que “engrandece o valor do surf em Portugal e no mundo” »

Portugal e no mundo”. O seleccionador nacional, David Raimundo, também se mostrou “orgulhoso” por orientar este grupo de atletas ao longo de duas semanas. “Era um título que procurávamos há 20 anos”, concluiu.

Este excelente resultado do surf português vem na sequência de Frederico Morais, conhecido por Kikas, ter assegurado uma vaga na edição 2017 do circuito mundial de surf. Para além deste feito, o surfista português de 24 anos, lidera actualmente a Triple Crown – classificação das três últimas

Jordy Smith. Frederico Morais soma 16.000 pontos, mais 3700 do que John John e mais 3900 do que Smith, antes do Billabong Pipe Masters, a disputar até 20 de Dezembro, em Banzai Pipeline.

Depois de ter assegurado o seu primeiro título mundial em Outubro, em Peniche, John John aponta como objectivo estrear-se a vencer a derradeira etapa do circuito, que disputa desde 2008, e reconquistar a Triple Crown, que já venceu em 2011 e 2013. “Vencer a Triple Crown é uma das melhores coisas que podemos conquistar depois do

substituição de Alejo Muniz, devido a lesão do brasileiro. Segundo o comunicado da WSL, “Frederico Morais, qualificado para o circuito mundial de 2017 e actual líder da Triple Crown, vai entrar directamente no evento principal (...) para substituir Alejo Muniz”, acrescentando que o cascalense fica a aguardar a realização das eliminatórias de acesso para conhecer os adversários na primeira ronda do campeonato havaiano. ■

**Cheila Ramalho**  
capmag@capmagellan.org  
Fontes: Lusa e Público

## Brève

### HÓQUEI EM PATINS: PORTO VENCE BARCELONA NA LIGA EUROPEIA

O FC Porto venceu em casa, por 2-1, o Barcelona na terceira jornada desta fase da prova. Os “dragões” somam agora sete pontos, mais um do que os espanhóis que estão no segundo lugar.

Numa primeira parte completamente dominada pelo FC Porto, as oportunidades de golo escassearam, bem como a eficácia nos lances de perigo. No segundo tempo a tendência manteve-se e o FC Porto, após alguns lances de insistência, colocou-se na frente do marcador por intermédio de Gonçalo Alves. O Barcelona tentou reagir investindo num

jogo mais rápido, e já perto do final, Lucas Ordoñez não desperdiçou um livre directo fazendo o empate. No lance seguinte, o FC Porto voltou a colocar-se na frente com um golo de Hélder Nunes, que, assim, deu os três pontos aos “azuis e brancos”. No grupo C, o Sporting voltou a perder, agora com os italianos do Forte Dei Marmi, enquanto no grupo D, a Oliveirense levou a melhor sobre o Liceo Corunha. ■

**Cheila Ramalho**  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: Público

## DCL : Diplôme de compétence en langue de l'Éducation nationale

En France, l'apprentissage du portugais auprès des enfants est une lutte quotidienne pour nombre de personnes, professeurs, associations ou parents. Mais l'enseignement de cette langue internationale est accessible aux enfants comme aux adultes grâce au Diplôme de compétence en langue.

Le diplôme de compétence en langue (DCL) est un diplôme national professionnel créé spécialement pour les adultes. Il répond aux besoins du monde économique. Son originalité : évaluer les compétences langagières dans une situation proche de la réalité de travail. En fonction de leur performance, les candidats obtiennent le diplôme avec la mention d'un des niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

### Les spécificités du DCL

Le DCL permet d'évaluer la capacité à utiliser une langue dans une situation simulée, proche de la réalité professionnelle. Il y a une seule et même épreuve pour tous et un résultat en fonction de la performance. Aucune condition préalable de formation, d'expérience professionnelle ou de nationalité n'est nécessaire, et le diplôme dispose d'une validité illimitée. L'évaluation est possible dans 13 langues, dont le portugais.



performance réalisée qui permet d'attribuer l'un des niveaux du CECRL.

### Légitimité

Véritable passeport pour l'emploi comme pour la mobilité, le DCL est éligible pour 13 langues au compte personnel de formation (CPF). Il est inscrit à l'inventaire de la

professionnel. Il permet aux entreprises de s'assurer de la compétence en langue de leurs collaborateurs au-delà de la formule "lu, écrit, parlé".

Pour les salariés, demandeurs d'emploi, stagiaires de la formation professionnelle, étudiants et particuliers, cette démarche peut s'inscrire dans une perspective de : développement personnel ; d'insertion professionnelle ; de reconversion ; d'évolution et de mobilité

Le DCL est éligible au Plan de Formation, Compte Personnel de Formation (CPF), Congé Individuel de Formation (CIF), Contrat de Sécurisation Professionnelle (CSP) et à la Période de Professionnalisation.

### Les domaines de compétence évalués

Le DCL valide cinq domaines de compétence en langue de communication usuelle

« Véritable passeport pour l'emploi comme pour la mobilité, le DCL est éligible pour 13 langues au compte personnel de formation (CPF) »

### Trois atouts majeurs :

#### Qualité et reconnaissance

Délivré par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, le DCL est un diplôme d'État qui s'inscrit dans la démarche qualité Eduform, qui est un label qualité unique et attractif pour toutes les structures de formation continue de l'Éducation nationale.

#### Notoriété

Le DCL est aligné sur les niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) reconnus dans tous les pays de l'Union européenne. Il évalue au cours d'une même épreuve toutes les dimensions de la compétence en langue. C'est la perfor-

Commission nationale de la certification professionnelle (CNCP) et sur la liste nationale interprofessionnelle.

### Le DCL, une certification pour la vie professionnelle

Le DCL atteste les compétences acquises en langue de communication usuelle et professionnelle communes à l'ensemble des secteurs d'activité économique. L'épreuve se déroule sous la forme d'une étude de cas où s'enchaînent, comme dans la vie professionnelle, des tâches variées.

### Qui est concerné par le DCL ?

Le DCL a été créé spécialement pour les adultes et correspond aux besoins du monde

et professionnelle : compréhension de l'écrit ; compréhension de l'oral ; expression orale ; interaction à l'oral ; expression écrite.

Au terme de l'épreuve, le jury attribue aux lauréats, en fonction de la performance réalisée, l'un des niveaux du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : de A2 à C1. ■

Pour plus d'informations, consultez le site : [www.education.gouv.fr/dcl](http://www.education.gouv.fr/dcl)

Antonio OLIVEIRA  
Secrétaire général de l'ADEPBA  
[www.adepba.fr](http://www.adepba.fr)



**0,2 g D'ALCOOL**

**PAR LITRE DE SANG C'EST :**

**ZÉRO**

**VERRE D'ALCOOL**

-----**RIEN,**-----

**NIET, NIENTE, NADA, NICHTS,  
FOYE, KEUD, PEANUTS,  
QUE DALLE, QUE TCHI,  
WALOU...**

---

DÉSORMAIS, LE TAUX D'ALCOOL AUTORISÉ EST 0,2 GRAMME PAR LITRE DE SANG POUR TOUS LES PERMIS PROBATOIRES. Au-delà de cette limite, ils risquent un retrait de 6 points, une amende forfaitaire de 135 € et une immobilisation de leur véhicule. Un seul verre suffit à dépasser ce seuil. **0,2 g/l, c'est zéro verre d'alcool.**



**SÉCURITÉ ROUTIÈRE  
TOUS RESPONSABLES**



## **CARACTERÍSTICAS**

175 camas distribuídas por:  
- 14 Quartos Duplos c/ WC (dois adaptados a pessoas com mobilidade condicionada);  
- 19 Quartos Múltiplos c/ 4 camas;  
- 12 Quarto Múltiplo c/ 6 camas;

## **HORÁRIO:**

das 8h às 24h (recepção)  
24 horas (funcionamento)

## **SERVIÇOS:**

Instalações para pessoas com mobilidade condicionada; Refeitório; Bar; Esplanada; Sala de Convívio; Jogos de Entretenimento; Sala Polivalente; ; Internet; Elevador; Ar condicionado;

## **PREÇOS**

**Época Baixa (01/01 a 28/02; 01/10 a 26/12)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13 €  
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 36 €  
Apartamento - 55 €

**Época Média (16/02 a 04/04; 09/04 a 28/06; 02/09 a 30/09)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 14 €  
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 38 €  
Apartamento - 60 €

**Época Alta (05/04 a 08/04; 29/06 a 01/09; 28/12 a 31/12)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 15 €  
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 40 €  
Apartamento - 70 €

## **COM CARTÃO**

Jovem tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres Cartão Jovem, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude).

## **COMO EFECTUAR A RESERVA**

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt). Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@pousadasjuventude.pt](mailto:reservas@pousadasjuventude.pt). Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou directamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

**Lisboa**

A Pousada de Juventude de Lisboa fica estrategicamente situada no centro da cidade, junto ao Marquês de Pombal e da Avenida da Liberdade, com rápida acessibilidade aos mais importantes pontos de interesse. De facto, a pé, de eléctrico, de barco num passeio no Tejo, ou mesmo de metro, verdadeiro museu subterrâneo de arte contemporânea portuguesa, todos os meios são bons para descobrir a diversidade cultural que Lisboa oferece, através dos seus vários e típicos bairros.

Sem dúvida que Lisboa é uma cidade que conjuga a monumentalidade do passado, traduzida nos muitos monumentos, igrejas e edifícios seculares, com a modernidade e sofisticação que se vislumbra nas muitas lojas de roupa e design, esplanadas e restaurantes, assim como espaços de animação nocturna, onde vale a pena apreciar cada rua, cada monumento, cada bairro, cada ambiente!

Luz, história, cultura, sol, animação e uma Pousada de Juventude mesmo no centro. Por que esperas? Anda daí!

Qual é a cidade onde o sol brilha até 290 dias por ano e em que a temperatura raramente desce abaixo dos 15 ° C? Qual é a cidade ideal para todo o género de turismo – sol e praia, histórico-cultural, religioso, náutico, gastronómico, etc., etc., etc.? Qual é a cidade famosa pela sua hospitalidade? E podíamos continuar com as perguntas iniciadas por “qual”, mas ficamos por aqui porque não há nada a adivinhar. Já te dissemos que estamos a falar de Lisboa.



E também já te dissemos que, na capital, a Pousada de de Juventude fica bem central. Mas agora dizemos-te mais: está a cinco minutos a pé do Marquês de Pombal e a 20 do centro histórico. Já o Metro está mesmo à porta da Pousada (estação: Picoas) e é um bom ponto de partida para explorares toda a cidade.

Bem, mas como só estamos a começar vamos a pé até ao Marquês de Pombal. Se estiver sol, relaxa no relvado do Parque Eduardo VII e, se gostares de verde, não



deixes de entrar na Estufa-fria. E, já agora, espregueira também a Estufa-Quente e a Estufa-Doce.

Natureza q.b., vamos lá arrancar para o centro histórico. Desce pela Avenida da Liberdade – qualquer semelhança com os Campos Elísios, em Paris, não é pura coincidência. Vai com atenção ao que te rodeia: pela Avenida fora há edifícios e lojas com fachadas Arte Nova, o



Teatro Rivoli (neoclássico), o Cinema São Jorge. Ali à volta da Avenida, tens várias atrações: o Elevador da Glória (se o apanhares chegas ao Bairro Alto), o Jardim do Príncipe Real, o Jardim Botânico ou o Elevador de São Lázaro, que te põe no Campo dos Mártires da Pátria.

Se pretendes conhecer a vida noturna de Lisboa, podes começar por jantar no Mercado da Ribeira. Depois de uma boa refeição segue em direção ao Cais do Sodré ou Bairro Alto. Vais encontrar um ambiente

festivo onde o convívio na rua é já hábito antigo. Para dançar tens as discotecas na zona de Santos ou na Lx Factory.

Lisboa tem muito que visitar. Fica por algum tempo! Na Pousada teremos todo o gosto de te sugerir experiências novas todos os dias. E, já agora, sabias que a 'Time Out London' acaba de considerar Lisboa uma das melhores cidades para visitar?

Mas estando em Lisboa, que tal reservar um ou dois dias para conhecer seu arredores? Cidades e freguesias próximas a Lisboa podem ser uma excelente opção de passeios. Garantimos: Vale muito a pena! Algumas dicas: Óbidos, Lousã, Mafra, Queluz, Sintra, Cabo da Roca e Cascais! Não percas mais tempo e boas visitas!

**Contactos :**  
**GPS 38°43'48,86"N | 9°8'52,05"W**  
**Rua Andrade Corvo, 46**  
**1050-009 Lisboa**  
**Portugal**  
**T. (+351) 213 532 696 / 925 665 072**  
**F. (+351) 217 232 101**  
**E. lisboa@movijovem.pt**



## CARTÃO LD←30



O LD←30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

LD←30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive).

Simplificando, para teres o teu LD←30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

Preço 8 €

Informações: Associação Cap Magellan  
 7, av. de la Porte de Vanves - 2<sup>e</sup> étage  
 75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00

Com o teu LD←30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do LD←30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

Mais informações :  
[www.juventude.gov.pt/portal/ld30](http://www.juventude.gov.pt/portal/ld30)





# Cap Magellan et ses bénévoles

## Une histoire qui dure

Il y a 25 ans, Cap Magellan a été créée grâce à la volonté de jeunes lusodescendants partageant le même désir de promouvoir la langue portugaise et la culture lusophone. Si l'association existe toujours 25 ans plus tard, c'est grâce au dynamisme de ses membres, dont la majorité est bénévole. Le 3 décembre, cette histoire qui dure a été célébrée lors d'une soirée des Bénévoles !

Fondée le 24 novembre 1991, l'association a été pionnière dans plusieurs projets et actions mettant en avant les atouts d'une double culture au sein d'une société en pleine mutation. Des premiers forums franco-portugais sur les études, la culture et l'emploi, en passant par les concerts des plus grands musiciens lusophones dans les principales salles parisiennes, les campagnes sur la citoyenneté et sur la sécurité routière, les Rallyes Papers, les publications mensuelles et annuelles comme le CAPMag et Le Guide de l'été, la co-organisation du Gala célébrant la 1<sup>re</sup> République du Portugal, à l'Hôtel de Ville de Paris, dédié à la communauté lusophone, l'association participe activement à la vie de la communauté lusophone de

France dans les domaines de la jeunesse, des échanges, de la culture et de la citoyenneté. Elle assume également un rôle actif dans le développement des relations entre la France et l'ensemble des pays de langue portugaise. Cependant,



toutes ces différentes actions n'ont pas été réalisées juste par le travail de l'équipe interne de l'association. En effet, l'organisation et la bonne réalisation de chacun

de ces événements entraînent pour Cap Magellan le besoin de faire appel à des bénévoles pour la soutenir.

Le lundi 5 décembre 2016, nous avons célébré la journée internationale du bénévolat. L'occasion a semblé alors idéal pour mettre en avant cette relation particulière qui unit l'association Cap Magellan et les bénévoles. En effet, depuis sa création, nombreuses sont les personnes qui ont accordé de leur temps pour l'association lors de ses différentes actions, notamment le Gala, le Rallye Paper et la campagne "Sécur'Eté", d'Île-de-France à Bordeaux, en allant même jusqu'au Portugal. Ils ont ainsi participé à ces démarches de promotion de la culture lusophone, chères à Cap Magellan, en parallèle de leurs études ou leur métier. Au fil des actions, l'équipe interne de Cap Magellan et plusieurs bénévoles ont créé de véritables liens d'amitié et les actions de l'association représentaient une opportunité de se voir dans une atmosphère bonne enfant, travailler sans avoir vraiment l'impression de le faire. A cet effet, on peut alors retrouver les mêmes têtes, les mêmes personnes sur les événements de Cap Magellan d'années en années et toujours après 25 ans d'actions.





Ce lien étroit d'amitié entre bénévoles a donc été célébré le samedi 3 décembre 2016. En effet, un noyau dur de jeunes bénévoles, devenus amis au fil des actions auxquelles ils ont participé au cours des derniers mois, se sont regroupés et ont organisé une soirée pour l'ensemble de l'équipage, équipe interne de l'association et bénévoles.

Ainsi, ce samedi soir, tous ces agitateurs lusophones ont d'abord été dîner à Pedra Alta avant de rendre au Mikado pour terminer cette soirée de fête. Une soirée que chacun espère réitérer en étant encore plus nombreux !

L'association ne serait rien sans ses bénévoles donc en cette journée internationale du bénévolat, Cap Magellan remercie chaque personne ayant participé à nos actions et qui a ainsi apporté sa pierre à cet édifice existant depuis maintenant 25 ans ! Et n'hésitez pas à rejoindre notre équipage car plus on est de fous, plus on rit, paraît-il ;)! ■

Aurélia Pereira  
aurelie.pereira@capmagellan.org

## Dan Inger Trio au Théâtre Trévise !



Au sein d'un immeuble de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, cette petite salle du 9<sup>e</sup> arrondissement de Paris, voisine des Folies Bergère accueille principalement des spectacles d'humour et des spectacles jeunes publics et le dimanche soir, le Field. L'idée est d'offrir un lieu d'expression artistique à de nouveaux talents prêts à émerger ou à des artistes connus venus présenter leur actualité. Cependant, le théâtre n'est pas exclusivement tourné vers les spectacles comiques, la programmation peut nous entraîner vers des horizons méconnus et lointains, via des spectacles mêlant danse traditionnelle et musique du monde à l'image du concert de Dan Inger Trio (Daniel Santos, de son vrai nom), le 30 novembre, à l'occasion de la sortie de la compilation « 20 Ans ».

Sur cette compilation, il y a quelques nouveautés qui comprennent des duos avec Rui Veloso - le père du rock - et Lio "Noite e Ressaca". Nous pouvons définir le style musical de Dan Inger Trio comme étant une fusion entre le folk, le blues et la guitare portugaise (le Fado). Son répertoire est franco-portugais dû à ses origines. Durant cette soirée, il a interprété différents thèmes dont "Casaria": une histoire qui a commencé au Portugal près de Fatima. Il a évoqué également la sortie d'un livre, « Trois notes de Blues pour un Fado » qui est un livre d'entretiens du chanteur Dan Inger avec la romancière Altina Ribeiro, qui raconte son parcours artistique - ses 20 ans rythmés de hauts et de bas - mais surtout ses belles rencontres artistiques. Il a été accompagné par le guitariste Red Mitchell et le bassiste Patrick Ara.

Une belle découverte !

Sonia Braga - capmag@capmagellan.org  
Source : trevise.fearindustry.fr

## Mais uma atuação de Katia Guerreiro em França!



Katia Guerreiro atuou no dia 10 de dezembro no Teatro de Saint-Maur, na região parisiense. Um teatro que propõe um programa artístico de qualidade e diversificado.

Já são mais de 15 anos de carreira a pisar palcos e a levar a nossa música, o nosso fado pelo mundo fora sendo a fadista que mais atua em França.

A fadista apresentou o seu mais recente trabalho «Até ao fim» onde dá voz a vários autores como Paulo de Carvalho com o tema "9 amores" que é uma homenagem, um amor pela terra, ao arquipélago dos Açores onde a artista cresceu. A fadista interpretou poemas tradicionais de Amália Rodrigues como "A Janela do meu peito" e "Quero cantar para a Lua", Fado muito intenso e inédito.

Com um tom mais ligeiro, a fadista interpretou o tema com letra de Rita Ferro "Mentiras" do qual deixo aqui uns versos:

***"Que estupidez exigir-te  
Honradez e seriedade  
Consegues que doa menos  
A mentira que a verdade".***

Samuel Úria assina o "Fado da noite que nos fez" que é uma concentração de sentimentos, de contradições que resume muito a história do Fado e que se quer fiel ao Fado tradicional.

Cada concerto é especial:  
"Mon coup de coeur"!

Sonia Braga  
capmag@capmagellan.org  
Crédit Photo : Isidoro Fernandes



*Terra de sangue alentejano  
presa a um braço do Guadiana,  
na sua matiz de branca cor,  
num casario que rodeia o castelo,  
quase proferindo um apelo  
a todos os que passam clama,  
sempre com o mesmo amor  
em canto de grande emoção,  
na voz de superior soprano.  
É com relevante chama  
não esquecendo a gratidão,  
que rejubilo e aqui revelo:  
Te adoro, vila de Mourão!*

*Antonio MR Martins*







## Mourão: linda vila barroca

**A** época natalícia já passou e as resoluções deste novo ano já foram tomadas ? Será que viajar faz parte das vossas novas ideias para 2017 ? Claro que sim ! Para isso, o destino ideal para este mês será Mourão ! Não conhece ? Então fique atento a este artigo.

Mourão, é uma vila alentejana que pertence ao distrito de Évora, muito próxima da fronteira espanhola. Esta vila sempre foi dividida entre Portugueses e Castelhanos, o que lhe foi dando com o tempo a sua particularidade. O Rio Guadiana contribuiu muito para a fertilidade dos terrenos circundantes que deram a reputação as produtos locais como as oliveiras (azeitonas e azeite), as amêndoas e muitas árvores de frutos que moldam essa bela paisagem. Mourão orgulha-se dos seus monumentos e tradições como qualquer lugar mas um dos sítios mais conhecido desta vila é o Castelo de Mourão. Este castelo foi construído durante o reinado de D. Afonso IV no ponto mais alto da vila, sendo composto de xisto (da região), mármore e granito. A história deste castelo é bastante interessante, por exemplo as duas portas que permitem entrar na planta do castelo têm dois nomes: a Menagem e a da Torre dos Pretos. Com as sucessivas guerras, o Castelo teve de ser reconstruído com a ajuda da Câmara de Évora. Mas é obvio que não há só o castelo para ver apesar de ele ser extremamente atraente !

Podem também visitar várias igrejas todas mais lindas umas do que as outras como a Igreja de São Francisco, a Igreja Matriz de Nossa Senhora das Candeias, a Igreja Santa Casa da Misericórdia... Também podem visitar o Jardim da Praça Pública, a Mata S. Bento e o Parque de Merendas de Mourão. Este parque é o maior parque de merendas da

região com vários grupos de mesas e barbecues. Tem um miradouro de madeira do qual se consegue ter uma bela vista sobre a vila de Mourão. Encontrará muito o estilo barroco nessa vila! E claro actividades do tipo caminhadas a pé ou de mota 4, de JIP ou andar de cavalo são possíveis e altamente recomendadas em Mourão.

Mas vamos agora falar do que nos interessa também: a gastronomia. Os vários restaurantes da região atestam da qualidade da gastronomia alentejana, com especialidades locais como a Caldeirada de Peixe, a Açorda de Cação ou a doçaria conventual com as encharcadas ou o bolo rançoso, não esquecendo o pão, queijo, mel e azeitonas desta saborosa região. Mas onde comer?

Restaurantes não faltam, e deixamos aqui algumas sugestões : a Taverna Os Templários, o restaurante Ervideira e a Cave dos Ramalhos. Ao nível das festas em Mourão: dia 2 de fevereiro é a festa da Nossa Senhora das Candeias (feriado municipal), entre junho e agosto existem várias festas como a festa de Sebastião, Nossa Senhora do Alcance... Sem esquecer as Romarias de S. Pedro dos Olivais (segunda-feira de Páscoa).

Pequeno Conselho: para chegar a Mourão, o aeroporto mais próximo será o de Lisboa. De Lisboa ao destino são cerca de 171 km (cerca de 2 horas). Caso venha do Porto, serão cerca 4 horas de caminho de carro e convém seguir em direção Reguengos de Monsaraz (ficará mesmo ao lado de Mourão e depois terá indicações através de painéis). E claro, Mourão é acessível através a Tap Portugal ! ■

Carole Ferreira  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES

#### CÂMARA MUNICIPAL DE MOURÃO

Praça da República  
7240-233, Mourão  
Tel: +351 266 560 010  
Fax: +351 266 560 025  
Email: gap@cm-mourao.pt

#### Turismo

#### POSTO DE TURISMO DE MOURÃO

Largo das Portas de São Bento  
7240-266 Mourão  
Tel: +351 266 560 010 / 019  
Email: informatica@cm-mourao.pt  
Website: www.visitavora.pt

#### Alojamento

#### POUSADA DE JUVENTUDE

Rua Miguel Bombarda, 40  
7000-646 Évora  
Tel: +351 266 70 60 50  
ou +351 963 344 595  
Fax: +351 217 232 101  
Email: evora@movijovem.pt

#### AEROPORTO DE LISBOA

Alameda das Comunidades Portuguesas  
1700-111 Lisboa  
Tel: +351 218 413 500

#### TAP PORTUGAL

Réservations et informations:  
Call Center: 0820 319 320  
www.tap.fr

#### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel  
75116 Paris  
Ambassade du Portugal  
Tel : 01 45 05 44 10  
www.portugalglobal.pt

**Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !**

#### Cap Magellan met vos photos de voyage

#### en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :  
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;  
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;  
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;  
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ;  
Dili (Timor Oriental).

#### Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur info@capmagellan.org



CAP MAGELLAN



A STAR ALLIANCE MEMBER







## OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur : [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)  
Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi/vendredi de 10h à 18h. Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.  
Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.  
Cap Magellan - D.S.E. :  
7, av. de la Porte de Vanves  
2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
Tél : 01 79 35 11 00  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

Mise à jour: 23/12/2016

### France

>>Réf.16-fr-097

#### OFFRES D'EMPLOI FRANCE

Agence d'Intérim recherche:

- Manœuvres
- Maçons
- Gainers
- Boiseurs
- Plaquistes
- Plombiers
- Electriciens
- Peintres
- Carreleurs
- Monteur Charpente Métallique (Cases 3B)

#### TOUTE LA FRANCE

>>Réf.16-fr-095

#### MÉTREUR EN BÂTIMENT

Entreprise de bâtiment recherche un métreur en bâtiment pour répondre aux appels d'offres de ses clients pour les chantiers en France.

- Profil:
- Expérience et références exigées.

- Le candidat devra impérativement être bilingue français/portugais.

#### FRANCE/PORTUGAL

>>Réf.16-fr-094

#### EMPLOYÉE DE MAISON

Nous recherchons pour début février une employée de maison qui sera nourrie et logée, déclarée en contrat à durée indéterminée après une période d'essai d'un mois renouvelable.

Cette personne est logée sur place dans une belle chambre sur jardin avec télévision et devra aimer la mer et la montagne où elle nous suivra quelques mois par an ; les 5 semaines de vacances pourront être prises en août pour pouvoir retourner au Portugal. Les horaires sont 8h30-14h, puis 2h30 de repos quotidien et 16h30-21h du lundi au vendredi. Repos le vendredi à partir de 17h jusqu'au dimanche. Présence à 18h pour servir le dîner du soir.

#### 92- SAINT CLOUD

>>Réf.16-fr-092

#### CAST MEMBERS DISNEYLAND

CDI, CDD

Disneyland® Paris propose 120 postes opérationnels au Portugal!

Les 24 et 25 janvier 2017, l'équipe recrutement de Disneyland Paris se rendra à Lisbonne, huitième étape des 12 villes sélectionnées à travers la France et l'Europe.

Profil:

- Postulants débutants ou expérimentés, âgés de 18 ans minimum ;
- Sens aiguë du service client ;
- À l'aise en anglais comme en français.

Les postes à pourvoir concernent les métiers de l'accueil et de l'hôtellerie (réception, billetterie...), de la vente (boutiques, centrale de réservation, etc), de l'animation des parcs (attractions, etc), et de la

restauration (commis, serveur/euse, barman/maid, etc).

Modalités de participation au « Casting Tour » :

- Date limite pour soumettre sa candidature : 20 janvier.
- CV en précisant les langues parlées.
- Chaque postulant recevra un email de notification et, si son profil est retenu, une invitation à une session de recrutement.

#### 77-MARNE-LA-VALLÉE

>>Réf.16-fr-090

#### 6 TÉLÉ OPÉRATEURS (H/F)

Mission :

- Prise en charge d'appels entrants ;
- Accueil physique des usagers pour informations administratives ;
- Capacité à renseigner, traiter les demandes et orienter les appels en fonction de leurs besoins.

Profil :

- Excellente élocution, aisance téléphonique ;
- Expérience souhaitée ;
- Parfaitement bilingue français/portugais.

Contrat : CDI temps plein ; recrutement immédiat

#### 75- PARIS

### Portugal

>>Réf.16-pt-048

#### MEDIDOR-ORÇAMENTISTA DE CONSTRUÇÃO CIVIL

Empresa na área da construção Civil, procura um medidor-orçamentista para responder às consultas dos seus clientes para as operações em França.

Perfil:

- Experiência e referências exigidas.
- O candidato deverá obrigatoriamente ser bilingue francês/português.

Posto em França ou em Portugal, mediante a situação da pessoa.

#### PORTUGAL/FRANÇA

>>Réf.16-pt-047

#### ASSISTANT(E) COMMERCIAL(E) & MARKETING BILINGUE FRANÇAIS/PORTUGAIS

Vos deux principales fonctions consisteront à contribuer au développement de la new business et à assister le Département Marketing & New Media.

Exemples de missions à réaliser :

- Contacter des investisseurs privés et institutionnels internationaux (family offices, promoteurs immobiliers, fonds d'investissement) pour identification de l'interlocuteur approprié et pour l'envoi des informations sur des projets immobiliers (immeubles pour réhabilitation, resorts, hôtels).

- Faire de la prospection sur internet, réseaux sociaux, organismes gouvernementaux et qualifier des projets nationaux pour une potentielle prise de mandat et de commercialisation.
- Construction de cette base de données
- Organisation d'événements et participation à des salons internationaux du secteur
- Campagnes flyers, Google adwords, newsletters, suivi du contenu du site, du blog, de la page Facebook, LinkedIn etc...

Profil:

- Expérience significative d'au minimum 3 ans au poste assistant(e) commercial(e) ou d'autres expériences liées à la vente.
- Proactif(-ve), organisé(e) et doté(e) d'un bon sens du relationnel, vous communiquez aisément avec une clientèle haut de gamme.
- Bilingue français/portugais et anglais courant (oral et écrit, facteur éliminatoire).

Rémunération : salaire fixe + commission sur les affaires réalisées

#### LISBONNE

>>Réf.16-pt-046

#### CONSEILLERS (-ÈRES) IMMOBILIERS ANGLAIS ET/OU FRANÇAIS

Votre principale fonction consistera à suivre les clients acheteurs pendant le processus de recherche et d'achat d'un bien immobilier.

Vous contribuerez également au suivi des clients vendeurs durant tout le processus de vente de la propriété. Positionnement dans les zones historiques et de charme de Lisbonne, Avenidas Novas, Restelo, Cascais, Estoril, Sintra, en collaboration avec l'agence dans le Chiado.

Vous rechercherez notamment des biens immobiliers (appartements, maisons et bâtiments essentiellement) du segment de luxe et haut de gamme.

Profil:

- Expérience significative dans la vente de biens immobiliers, ventes en général, marketing, ou poste de direction commerciale et générale de compagnies.

- Proactif(-ve), persuasif(-ve) et ambitieux(-se), vous avez le sens du résultat qui vous permettra d'accomplir vos objectifs de vente.

- Français et/ou anglais courant (oral et écrit, facteur éliminatoire).

Rémunération : 50 % de la Commission d'agence pour chaque transaction réalisée

#### LISBONNE

>>Réf.16-pt-045

#### RESPONSABLE COMMERCIAL(E) ANGLAIS/FRANÇAIS

Votre principale fonction consistera à encadrer une équipe de Consultants Immobiliers en pilotant leur activité.

Vous organiserez également des réunions collectives et individuelles et les accompagnerez dans leurs processus (visites clients, prospection et positionnement outdoor).

Vous vous assurerez notamment de la réalisation du Chiffre d'Affaires de votre

équipe en élaborant des rapports indiquant les résultats de chaque consultant.

Profil:

- Expérience significative d'au minimum 3 ans au poste de Consultant Immobilier (facteur éliminatoire) et également en gestion d'équipe (de préférence dans le domaine immobilier).

- Proactif (-ve), ambitieux et doté (e) d'un bon sens du relationnel, vous possédez de grandes capacités de leadership et êtes orienté(e) résultat.

- Anglais / Français courant (oral et écrit, facteur éliminatoire).

Rémunération: salaire fixe + commission sur les résultats réalisés par votre équipe.

**LISBONNE**

>>Réf.16-pt-044

**COMPTABLE FRANCO-PHONE**

Rattaché(e) à l'expert-comptable, votre principale

fonction consiste à prendre en charge le suivi de dossiers d'expertise-comptable. Vous traiterez des dossiers comptables d'entreprises françaises et serez amené(e) à entreprendre différentes missions comme par exemple la réalisation de rapprochements bancaires, l'établissement des déclarations fiscales, la préparation de dossier de révision, des comptes annuels et de la liasse fiscale

Vous gèrerez également votre portefeuille client et pourrez être amené(e) à les contacter notamment par rapport aux points en suspens sur le dossier.

Profil:

- Première expérience en cabinet comptable et/ou au sein d'une entreprise sur un poste similaire.

- Qualités rédactionnelles et une bonne maîtrise tech-

nique, vous êtes rigoureux, organisé et autonome. Vous maîtrisez parfaitement le français (oral et écrit).

Rémunération : selon profil  
**COIMBRA**

>>Réf.16-pt-043

**ASSISTANT(E) TECHNICO-COMMERCIALE**

Bilingue français/portugais  
Positionnement de l'agent dans l'organigramme du service : Sous la responsabilité du responsable de Lisbonne.

Missions:

- Retranscrire des rapports écrits et verbaux en langue française

Profil:

- Bilingue français/portugais

- Savoir utiliser les logiciels

Word, Excel

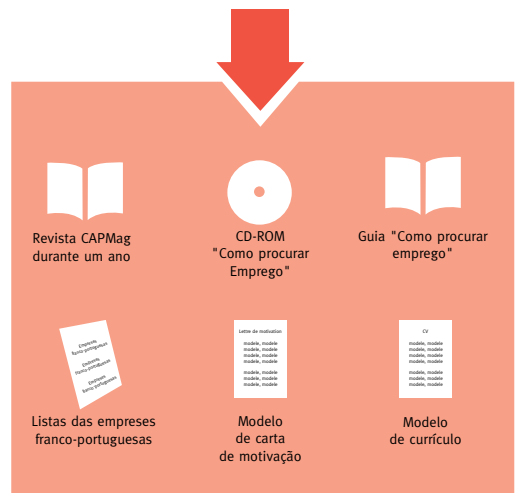
- Connaître le secteur du bâtiment serait un plus.

Salaire évolutif à temps complet.

**LISBONNE**

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

## PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan  
7, av. de la Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



## Recrutements du mois

# Recrutements du mois

## Le DSE au service des étudiants et des demandeurs d'emploi

Vous êtes étudiant ou demandeur d'emploi ? Vous cherchez un stage, un job ou un emploi ? Vous êtes bilingue français/portugais ?

Retrouvez également toutes nos offres d'emploi sur notre site internet : [capmagellan.sapo.pt](http://capmagellan.sapo.pt)



**CAP MAGELLAN**

Le DSE pourra vous aider à trouver un stage ou un emploi tout en utilisant les langues française et portugaise !

Le DSE reçoit plusieurs demandes de la part d'entreprises basées en France et au Portugal, à la recherche de candidats bilingues français/portugais. Le bilinguisme, une vraie richesse qu'il faut valoriser dans vos CVs, pourra vous permettre de décrocher un stage ou un emploi en peu de temps. Vous pouvez trouver toutes nos offres sur le site de Cap Magellan, dans le CAPMag et sur notre page LinkedIn.

Astrid Cerqueira, bilingue français/portugais, a contacté le DSE pour sa recherche de stage : « Étudiante en master et à la

recherche d'un stage pour 2017, je me suis adressée au DSE de Cap Magellan afin de trouver éventuellement un stage en France tout en gardant un lien avec la lusophonie. Grâce aux offres de stage que propose Cap Magellan j'ai pu trouver le stage qui me convenait en très peu de temps et je les remercie infiniment ! »

Nous avons eu le plaisir d'aider Astrid à trouver un stage dans son domaine d'activité et nous souhaitons continuer ce travail de mise en relation entre les entreprises et les demandeurs d'emploi. Si vous aussi, vous souhaitez trouver un stage ou un emploi en France ou au Portugal, ou si vous avez besoin d'aide dans la rédaction de votre CV, lettre de motivation ou à vous préparer pour vos entretiens d'embauche, contactez : [dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org) ■

Raquel Andrade  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

### FORUM ARTS ET MÉTIERS PARISTECH

Mercredi 4 janvier de 9h à 18h

Au programme : des conférences, des tables rondes, un Challenge Étudiant...

Parc Floral

Route de la Pyramide  
75000 Paris

### SALON DU TRAVAIL ET DE LA MOBILITÉ PROFESSIONNELLE

Les vendredi 20 et samedi 21 janvier

Qu'il s'agisse de créer ou reprendre une entreprise, anticiper les évolutions économiques, changer de métier, de ville, de région ou partir travailler à l'étranger, développer ses compétences, ce salon s'adresse à tous les talents de tous horizons et offre une gamme riche, complète de solutions et de perspectives pour chaque parcours professionnel.

Grande Halle et Parc de la Villette  
Paris 75019

### SALON DES FORMATIONS ET MÉTIERS AÉRONAUTIQUES

Du 27 au 29 janvier

Consacré à l'orientation dans les métiers de l'aéronautique, ce salon est l'occasion de s'informer sur les différentes carrières et filières de formation offertes par le milieu aérien.

Musée de l'Air et de l'Espace  
Aéroport de Paris-Le Bourget

## Détente : Sudoku n°120 et solution n°119

Facile

	2							
			2	6				9
6		9		4	3	5		8
9		6						3
7	1	3	9		8	4	5	6
5						7		1
2		7	6	8		9		4
1				9	2			
							3	

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

9	8	5	6	2	3	7	4	1
2	6	4	1	5	7	9	3	8
3	1	7	9	8	4	5	2	6
8	9	2	7	4	6	1	5	3
4	7	3	8	1	5	6	9	2
6	5	1	3	9	2	8	7	4
5	3	6	4	7	8	2	1	9
1	2	8	5	3	9	4	6	7
7	4	9	2	6	1	3	8	5

Solution du sudoku du mois dernier

### ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique<sup>1</sup> ■ 35 € Adhésion Pack Emploi<sup>2</sup>

\*Genre :  Féminin  Masculin  Association  Entreprise

\*Nom : ..... \*Prénom : .....

\*Adresse : .....

\*Ville : ..... \*Code Postal : .....

\*Tél : ..... \*@ : .....

\*Date de naissance : ..../..../..... Lieu : .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

École/Université : .....

Profession : .....

\*Informations obligatoires

Classique<sup>1</sup> : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'Été

Pack Emploi<sup>2</sup> : Classique + Pack Emploi (voir p37)

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



### Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Le déplacement à pied est avant tout un phénomène urbain et 94% des piétons victimes d'accident le sont en ville. C'est dans les traversées de chaussée que les accidents de piétons surviennent bien souvent sur les passages piétons : en ville, plus d'un piéton tué sur trois ! En rase campagne, les trois quarts des accidents piétons mortels se produisent la nuit. Pour être mieux vu lorsqu'il fait sombre, portez des vêtements de couleurs claires ou munis de bandes de tissu rétroréfléchissant, qui renvoie vers les conducteurs la lumière de leurs phares. La nuit, vous serez ainsi visible à plus de 150m, au lieu de 30m sinon. ■

### CAP MAGELLAN



7, avenue de la Porte de Vanves, 2<sup>e</sup> étage, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : capmag@capmagellan.org

sites : [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt) / [www.capmagellan.org](http://www.capmagellan.org)

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

### CAPMag - Journal associatif

**Rédaction** : Ana Torres, Astrid Cerqueira, Aurélie Pereira, Bruno Ferreira Costa, Camille Diard, Carole Ferreira, Claudia Ramos, Cheila Ramalho, Estelle Valente, Graça Lomingo, Hermano Sanches Ruivo, João Lisboa, Luciana Soares Gouveia, Luísa Semedo, Mathieu Rodrigues, Mylène Contival, Nathalie Tomaz, Nuno Martins, Patrícia Cabeço, Plínio Birsakis Barros, Raquel Andrade, Sonia Braga, ADEPBA, Movijovem.

**Direction Artistique, Mise en Page** : Diane Ansault

**Révision** : CAPMag

### PARTENAIRES 2016





# USA



**NEW YORK, NEWARK • NEW YORK, JFK • BOSTON • MIAMI**

Vols quotidiens au départ de Paris, Bordeaux, Lyon, Marseille, Nantes, Nice et Toulouse.

A BRAS OUVERTS

*Cap vers le  
rêve américain*



TAP PORTUGAL

à bras ouverts

flytap.com

A STAR ALLIANCE MEMBER 





15€

OFFERTS POUR TOUTE  
OUVERTURE DE COMPTE<sup>(1)</sup>

+

PARTICIPATION AUTOMATIQUE  
À UN TIRAGE AU SORT<sup>(2)</sup>

POUR TENTER DE REMPORTER  
JUSQU'À 500€

=

UN SUPER CADEAU

Comptes Jeunes

## POUR LES FÊTES, UN CADEAU QUI ENCHANTERA PETITS ET GRANDS.

Du 1<sup>er</sup> décembre 2016 au 31 janvier 2017, pour toute ouverture d'un compte par un nouveau client, 15 € offerts par Caixa Geral de Depósitos, et pour toute ouverture d'un Caixavenir2 par un client, 15 € offerts par Fidelidade !<sup>(1)</sup>

En bonus, participation automatique à un tirage au sort pour tenter de remporter jusqu'à 500 € !<sup>(2)</sup>  
**Offre réservée aux 0-25 ans.**



Caixa Geral  
de Depósitos  
France

**FIDELIDADE**  
ASSUREUR DEPUIS 1808

CHACUN DE NOS CLIENTS  
MÉRITE UNE ATTENTION UNIQUE.

**Caixa Geral de Depósitos. S.A.** • Succursale France - Banque et société de courtage en assurances • 38, rue de Provence - 75009 PARIS • Téléphone 01 56 02 56 02 • Fax 01 56 02 56 01 • Immatriculée auprès de l'ORIAS [www.orias.fr] n° ISP 20 71 86 041 • Siren 306 927 393 RCS Paris • APE 6419Z • Ident. Intracommunautaire FR 88 306 927 393 • Siège Social: Av. João XXI, 63 - 1000-300 Lisboa, Portugal • Capital Social € 5.900.000.000 [www.cgd.pt] • CRCL et NIPC n.° 500 960 046 • **Fidelidade - Companhia de Seguros, S.A.** • Siège : Largo do Calhariz, 30 1249-001 Lisboa - Portugal • NIPC e Matricula 500 918 880, CRC Lisboa • Capital Social 381 150 000 € • Succursale de France : 29, boulevard des Italiens - 75002 Paris • RCS Paris B 413 175 191 • Tél. 01 40 17 67 20 • Fax : 01 40 17 67 29 • www.fidelidade.fr • Thinkstock • Document non contractuel • Publicité.

(1) Voir conditions en agence. L'ouverture d'un compte à un mineur se fait en présence et avec accord préalable des représentants légaux. Pour toute ouverture d'un compte du 01/12/2016 au 31/01/2017 par un nouveau client âgé de 0 à 25 ans, un crédit en compte de 15€ sera versé par Caixa Geral de Depósitos sur le compte ouvert du nouveau client en fin de campagne (entre le 01/02/2017 et le 08/02/2017). Les crédits se feront par défaut sur le compte courant du jeune client ou, à défaut de compte courant, sur le compte épargne ouvert. Offre valable une fois par client. Crédit en compte de 15€ par Fidelidade pour toute ouverture d'un Caixavenir2 avec versements programmés par un client âgé de 0 à 25 ans du 01/12/2016 au 31/01/2017. Le crédit en compte des 15€ se fera sur le compte Caixavenir2 ouvert du 01 au début du mois de mars 2017 (compte tenu du délai de rétractation de 30 jours applicable sur l'assurance vie). Offre valable une fois par client. (2) Jeu concours "Un cadeau pour les fêtes" valable du 01/12/2016 au 31/01/2017 inclus. Jeu organisé par Caixa Geral de Depósitos - Succursale France et Fidelidade - Succursale France, et réservé aux clients Caixa Geral de Depósitos remplissant les conditions décrites au 1. Vous pouvez consulter le règlement et le détail des lots sur le site www.cgd.fr.